

STUDIA ROMANICA ET LINGUISTICA

condita a Peter Wunderli et Hans-Martin Gauger
curant Daniel Jacob, Elmar Schafroth, Edeltraud Werner,
Araceli López Serena, André Thibault
et Manuela Caterina Moroni

SRL 58


PETER LANG

Elton Prifti / Martina Schrader-Kniffki (eds.)

Translation und
sprachlicher Plurizentrismus
in der *Romania „minor“*


PETER LANG

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische
Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Gedruckt auf alterungsbeständigem, säurefreiem Papier.
Druck und Bindung: CPI books GmbH, Leck

ISSN 0170-9216
ISBN 978-3-631-67644-8 (Print)
E-ISBN 978-3-653-07035-4 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-70585-8 (EPUB)
E-ISBN 978-3-631-70586-5 (MOBI)
DOI 10.3726/978-3-653-07035-4

© Peter Lang GmbH
Internationaler Verlag der Wissenschaften
Berlin 2020
Alle Rechte vorbehalten.

Peter Lang – Berlin · Bern · Bruxelles · New York ·
Oxford · Warszawa · Wien

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich
geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des
Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages
unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die
Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Diese Publikation wurde begutachtet.

www.peterlang.com

Inhalt

Vorwort	7
<i>Johannes Kramer</i>	
Sprachpolyzentrismus und Sprachmonozentrismus in romanischen Kleinsprachen	15
<i>Carsten Sinner</i>	
Die Rolle der Translation in der Sprachplanung	43
<i>Eva Martha Eckkrammer</i>	
'Na lonja, lonja viá – A long, long way: Literarische Übersetzung als Überlebensstrategie für Minderheitensprachen	97
<i>Henrique Monteagudo</i>	
La lengua gallega. Pluricentricidad, polinómia, interposición	119
<i>Aurelia Merlan</i>	
Translation und Minderheitensprachvarietäten: Mirandesisch	141
<i>Jannis Harjus</i>	
Herausforderungen bei der Filmsynchronisation variationaler Merkmale des in Andalusien gesprochenen Spanisch	175
<i>Jenny Brumme / Eva Garcia Pinos</i>	
Sprache als Artefakt. Konkurrierende Übersetzungen – in zwei Sprachen oder in zwei Varietäten einer Sprache? <i>Der kleine Vampir</i> von Angela Sommer-Bodenburg auf Katalanisch und Valencianisch	205
<i>Georg Kremnitz</i>	
Fragmentierende und synthetisierende Sprachkonzeptionen und ihr Einfluss auf die Kommunikation: der Fall des Okzitanischen	239
<i>Eduardo Blasco Ferrer</i>	
Übersetzen ins Sardische? – <i>yes we can!</i>	253
<i>Yvette Bürki</i>	
Das Judenspanische im Internet als Merkmal einer Ausbausprache?	271

Gloria Turtas

Traduzione e pluricentrismo: il progetto di traduzione dei Vangeli
domenicali e festivi in sardo bittese. Riflessioni metodologiche, primi
risultati e reazioni dei lettori 313

Vorwort

Der vorliegende Band widmet sich unterschiedlichen Aspekten des sprachlichen Plurizentrismus und des Translationswesens mit Blick auf die Sprachen und Varietäten der sogenannten *Romania „minor“*.

Das Wesen der *Romania* ist durch eine stark ausgeprägte kulturelle und sprachliche Vielfalt gekennzeichnet. In sprachlicher Hinsicht stellt die markante Mannigfaltigkeit ein bedeutendes Charakteristikum in synchroner und – in besonderer Weise – diachroner Perspektive dar. Schon seit den Anfängen der Ausdifferenzierung und graduellen Emanzipierung der einzelnen romanischen Sprachen war deren Entwicklung durch sich wandelnde Unterschiede in den komplexen Ausbauprozessen, in der Verbreitung sowie in ihrer Akzeptanz charakterisiert, wie etwa die Geschichte des Okzitanischen, des Französischen, des Katalanischen, des Galicischen, des Portugiesischen, des Frankoprovenzalischen oder des Meglenorumänischen zeigt. So reduzierten sich mit der Zeit die kommunikative Valenz (Prifti 2013, 37) und Akzeptanz des Okzitanischen zugunsten des Französischen bzw. später des Französischen, dessen Dominanz sich zunehmend verfestigte. Die Entwicklung des Dominanzverhältnisses zwischen dem Galicischen und dem Portugiesischen kann als wechselhaft bezeichnet werden, um nur zwei der zahlreichen Beispiele aus der komplexen romanischen Realität zu erwähnen.

Betrachtet man die gegenwärtige Situation, vor allem im europäischen Raum, kann von einer Polarisierung die Rede sein. Auf einer Seite hat man die sogenannten „großen“ romanischen Sprachen, das Spanische, das Französische, das Portugiesische, das Italienische und Rumänische, während am Gegenpol die sogenannten „kleinen“ romanischen Sprachen positioniert sind, die die Mehrheit der romanischen Sprachen darstellen. Aus dieser Gruppe gehören zur *Romania continua* nach allgemeinem Verständnis vom Westen nach Osten das Galicische, das Katalanische, das Okzitanische, das Frankoprovenzalische, das Sardische, das Bündnerromanische, das Ladinische, das Friaulische, das Istrorumänische, das Aromunische und das Meglenorumänische. Diese Sprachen stellen in der Regel in den Ländern, in den sie gesprochen werden, Minderheitensprachen dar, während die erstgenannten den Status einer Dachsprache im Sinne von Kloss (1978, 23) besitzen. Die Gesamtheit der romanischen Sprachen, die als Sprachen einer Minderheit innerhalb eines Staates gesprochen werden oder wurden und

php?pid=S0103-18132013000200010&script=sci_arttext
acceso: 4/10/2016] (= 2013b)

[último

Pereiro, Xosé Manuel, *Traducir ou non traducir. Os autores galegos só son lidos en Portugal cando a súa obra se publica no idioma luso*, *Luces / El País* (2/02/2007). http://elpais.com/diario/2007/02/02/galicia/1170415109_850215.html [último acceso: 4/10/2016]

Peres Rodrigues, José Henrique, *A proximidade tipológica entre o (galego-)português e o espanhol e o seu relevo para a prática e para o ensino da tradução*, *Agália* 77/78 (2004), 73–86.

Regueira, Xosé Luis, *La lengua de la esfera pública en situaciones de minorización: español y portugués como lenguas de contacto en el lenguaje político*, in: Dolors Poch Olivé, *El español en contacto con otras lenguas peninsulares*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, 39–59.

Rosa, Gian Luigi de, *Unimultiplicidade e Policentrismo do Português no Século XXI*, in: *Diálogos com a Lusofonia. Colóquio Conmemorativo dos 30 anos da Secção Portuguesa do Instituto Ibéricos e Ibero-americanos da Universidade de Varsóvia*. Warszawa, Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich UW. 2008. <https://iberystyka-uw.home.pl/content/view/392/113/lang,pl/> [último acceso: 4/10/2016]

Sánchez Vidal, Pablo, *O Debate Normativo da Lingua Galega (1980–2000)*, A Coruña, Fundación Barrié de la Maza, 2010.

Thiers, Ghjacumo, *Language contact and Corsican polynomia*, in: Posner, Rebecca/Green, John N. (eds.), *Trends in Romance Linguistics and Philology. Volume 5. Bilingualism and Linguistic Conflict in Romance*, Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1993, 253–270.

Valls Alecha, Esteve/González González, Manuel, *Variación e distancia lingüística na Romania Antiqua: unha contribución dialectométrica ao debate sobre o grao de individuación da lingua galega*, *Estudos de Lingüística Galega* 8 (2016), 229–246.

Venâncio, Fernando, *Palavras doutra tribo. Sobre traduções de literatura galega*, *Viceversa* 13 (2007), 25–54.

Venâncio, Fernando, *O galego pasteurizado*, 2008 <http://www.pglingua.org/opiniom/artigos-por-data/234-o-galego-pasteurizado> [último acceso: 4/10/2016]

Venâncio, Fernando, *Assim nasceu uma língua. Sobre as origens do português*, Lisboa, Guerra & Paz, 2019.

Vilavedra, Dolores, *Galego, portugués e castelán. Unha interacción produtiva*, in: Matéus, Maria H. Mira (coord.), *Mais Línguas, Mais Europa: celebrar a diversidade lingüística e cultural da Europa*. Lisboa, Colibri, 2005, 58–69.

Aurelia Merlan

(Ludwig-Maximilians-Universität München)

Translation und Minderheitensprachvarietäten: Mirandesisch

Abstract This article deals with the question of to which extent translations, even in the case of stateless minority language varieties with a few thousand speakers, can help advance an extensive and intensive process of *Ausbau*. The analysis focuses on Mirandese, a rural language variety spoken in the extreme north-east of Portugal, in the small area of Terra de Miranda. In terms of media, Mirandese only began to be used graphically at the end of the 19th century. A major part of the first written texts in Mirandese consists of translations. After the standardization and co-officialization of Mirandese at the end of the 20th century, the production of texts in this variety has been increasing continuously. When considering the directionality of translations to and from Mirandese, it is easy to see that Mirandese has been a target language exclusively for more than 100 years. Only since the beginning of the 21st century has it also begun to become a source language. The analysis leads to the following results: translations into Mirandese from classical and modern cultural languages represent an important medium for its expansion – in a first phase – into certain discourse traditions of distance and – in a later phase – for the consolidation of already existing text types and the expansion of the spectrum of text types. Translations, however, can only promote the intensive *Ausbau* of this language variety in a limited way.

Keywords: Minority language varieties, translation, Mirandese as a target language, Mirandese as a source language, extensive *Ausbau*, intensive *Ausbau*.

1 Einführung

In der Sprachgeschichte der Romania findet man verschiedene Beispiele dafür, dass nicht nur Originaltexte, sondern auch Übersetzungen eine große Bedeutung bei der Herausbildung der romanischen Schriftsprachen wie auch bei ihrem extensiven und intensiven Ausbau hatten. Nicht selten gehören die Übersetzungen zu den ersten schriftlichen Zeugnissen romanischer Sprachen und Sprachvarietäten oder sie stellen sogar die ältesten romanischen Texte überhaupt dar (cf. Dahmen 2006, 1367). Zu nennen sind hier etwa die Straßburger Eide (842), die den Anfang des französischen Schrifttums markieren, die frühesten Denkmäler des Okzitanischen, die «mit Ausnahmen der Urkunden – als Übersetzungen im weiteren Sinn angesehen werden [können]» – *Vie de Saint Léger*, 2. Hälfte des 10. Jahrhunderts, und *Passion de Clermont*, Ende des 10. Jahrhunderts (cf.

Albrecht 2006, 1389), die ersten Übersetzungen rechtssprachlicher und religiöser Texte ins Katalanische – die des *Liber iudicorum*, um 1150, und *Las Homilias d'Organyà*, ca. 1200 (cf. Wittlin 2006, 1411), die Übersetzungen kastilischer Gesetzestexte – *Flores de las Leyes*, *Fuero Real* und *Siete Partidas* – ins Portugiesische (2. Hälfte des 13. Jahrhunderts), die zwar nicht die ersten sind, jedoch zu den ersten Sprachdenkmälern des Portugiesischen zählen (cf. Schäfer-Prieß/Endruschat/Schöntag 2006, 1416), die Übersetzungen religiöser altkirchenslawischer Texte ins Rumänische, wie die sog. «rotazisierenden Texte» – darunter *Psaltirea Hurmuzachi*, das älteste Psalterbuch (eine Kopie, ungefähr aus dem ersten Jahrzehnt des 16. Jahrhunderts; cf. Gheție/Mareș 2001, 51–52) – und die Drucktexte des Diakons Coresi (cf. Ferro/Țăra 2006, 1347) oder die *Proclama per la sagra di s. Zuane d'Anno 1631*, der älteste bekannte dolomitenladinische Text, anscheinend eine Übersetzung aus dem Italienischen ins Gadertalische (cf. Kattenbusch 2006, 1365).

Bezüglich der Rolle der Übersetzungen für den extensiven und intensiven Ausbau einer Sprache seien hier zwei Beispiele aus der Randromania genannt. Auf der Iberischen Halbinsel entstand durch die Übersetzertätigkeit, die schon im 12. Jahrhundert durch den Erzbischof Raimundo begann und unter Alfonso X El Sabio am Hof in Toledo fortgesetzt wurde, die kastilische Prosa (cf. Bollée/Neumann-Holzschuh 2013, 72). In der Dakoromania, wo das Rumänische bis im 16. Jahrhundert auf den Nähebereich begrenzt blieb, während das Altkirchenslawische den Distanzbereich besetzte, entstand im 16. Jahrhundert durch die Übersetzungstätigkeit eine religiöse sowie eine weltliche Literatur. Mit diesen Übersetzungen, die den Anfang einer Schreibtradition darstellen, begann laut Ivănescu (1980, 585–586) die rumänische literarische Sprache.

Man stellt sich jedoch die Frage, ob Übersetzungen – neben Originaltexten – auch im Fall von staatenlosen Minderheitensprachvarietäten¹ mit einigen Tausend Sprechern – wie z.B. das Aranesische, das Mirandesische oder das Dolomitenladinische – den extensiven und intensiven Ausbau vorantreiben können. Diese Frage versuche ich im Folgenden zu beantworten, indem ich mich auf das

1 Der Begriff «Minderheitensprachvarietät» wird hier als diatopische Varietät einer historischen Sprache verstanden, die vom Hauptgebiet und der Bezugsvarietät (wenn vorhanden) politisch (z.B. Aranesisch) und manchmal auch geographisch (z.B. Mirandesisch, Alguereseisch, Aromunisch) getrennt ist und im jeweiligen Staat von einer Minderheit gesprochen wird. Manche von ihnen stellen extraterritoriale Minderheitensprachvarietäten dar, z.B. Deutsch, Ungarisch oder Türkisch in Rumänien, andere gehören hingegen zur Gruppe der staatenlosen Minderheitensprachvarietäten, wie das Alguereseische oder das Mirandesische.

Mirandesische beziehe. Es handelt sich um eine ländliche Sprachvarietät, die im äußersten Nordosten Portugals, in dem kleinen Gebiet der Terra de Miranda (ca. 500 km²) fort dauert. Ob sich diese Sprachvarietät als autochthones Idiom direkt aus dem Vulgärlatein entwickelte (cf. Vasconcelos 1882, 10, 1901, vol. 2, 3–11; Menéndez Pidal ³1990, 13) oder ob ihr Vorhandensein in der Terra de Miranda durch eine frühe leonesische Kolonisierung des Gebiets zu erklären ist (cf. Carvalho ²1984, 72–92), bleibt umstritten. Unumstritten ist allerdings, dass das Mirandesische zu den asturisch-leonesischen Varietäten gehört (cf. Ferreira 2001; Schmidt-Radefeldt 2008, 234–235).

2 Mirandesisch als Zielsprache

2.1 Erste Phase der Übersetzung

Bis Ende des 19. Jahrhunderts wurde das Mirandesische medial nur phonisch realisiert. Die reiche Volksliteratur in dieser Sprachvarietät – Gedichte, Lieder, Erzählungen, Märchen, Legenden, Rätsel, Sprichwörter usw., die in den letzten Jahren in verschiedenen Sammelbänden publiziert wurden (→ 2.4), beweist allerdings, dass das Mirandesische nicht *in toto* auf den Nähebereich begrenzt blieb, sondern dass es, wie andere *romances peninsulares* (Koch/Oesterreicher ²2011, 224), lange vor seiner graphischen Realisierung in bestimmte (volkstümliche) Distanzdiskurstraditionen eingedrungen war.

Eine Schreibtradition im Mirandesischen entwickelte sich relativ spät im Vergleich zu anderen Minderheitensprachvarietäten wie etwa Bündnerromanisch, seit dem 12. Jahrhundert (cf. Tagliavini ²1998, 397), Friaulisch, seit dem 13. Jahrhundert (cf. Tagliavini ²1998, 400–402), Dolomitenladinisch, seit dem 17. Jahrhundert (cf. Kattenbusch 2006, 1365) oder Aromunisch, seit dem 18. Jahrhundert (cf. Dahmen 1991, 29–32), und zwar erst mit dem Druck der ersten Originaltexte und Übersetzungen in den 1880er Jahren.² Informationen zu dieser Phase der Schriftlichkeit findet man bei Vasconcelos (1900, vol. 1, 21–31), dem «Entdecker» des Mirandesischen und Begründer der mirandesischen Philologie, sowie bei Mourinho (1993) und Ferreira (2003). Das Volksmärchen *Cristo i S. Pedro*, 1882 von Vasconcelos in der sevillanischen Zeitung *El Folklore andaluz* veröffentlicht, gilt als der erste auf Mirandesisch geschriebene Text überhaupt. Dem portugiesischen Philologen sind auch die ersten Übersetzungen – alle aus dem Portugiesischen – zu verdanken. 1884 publizierte er (in seinem Gedichtband

2 Die Titel und die zitierten Ausschnitte werden in diesem Beitrag mit ihrer originellen Orthographie wiedergegeben.

Flores mirandeses, das auch eigene auf Mirandesisch verfasste Gedichte umfasst) eine Übersetzung zweier Achteiler aus Luís de Camões Epos *Os Lusíadas* und zwei Jahre später (im Band *Alma minha gentil*) eine Übersetzung in Prosa des Sonetts von Camões [*Alma minha gentil que te partiste*]. 1894 übertrug er in Versen auch den 1. Gesang des Epos *Os Lusíadas*, in der Zeitung *O Mirandês* 14 erschienen (Vasconcelos 1900, vol. 1, 23–24). Diese und andere Übersetzungen aus dem Werk des Nationaldichters Portugals versammelte Vasconcelos Anfang des 20. Jahrhunderts unter dem Titel *Camoniana mirandesa* im zweiten Band seiner *Estudos de philologia mirandesa* (1901, vol. 2, 81–143). Die ausgewählten übersetzten Texte und Ausschnitte gehören zu verschiedenen Textgattungen: zur Lyrik (zehn Gedichte, manche in Versen, manche in Prosa übertragen), zur Epik (die ersten drei Achteiler des 1. Gesangs sowie verschiedene Episoden aus *Os Lusíadas* und *estancias*, die meisten in Prosa übersetzt), zur Dramatik (Ausschnitte aus *El-rei Seleuco* und aus *Filodemo*) und zum Briefwechsel (Camões' 1. Brief).

Die auf Mirandesisch geschriebene Literatur bestand anscheinend bis Dezember 1893 ausschließlich aus den von Vasconcelos veröffentlichten Originaltexten und Übersetzungen (Vasconcelos 1900, vol. 1, 25–26). Seine Forschungs- und literarische Tätigkeit und seine Initiative, die mirandesischen Intellektuellen zum schriftlichen Gebrauch ihrer Sprachvarietät zu motivieren, blieben allerdings nicht ohne Echo. Von diesem Zeitpunkt an gehörte die schriftliche Produktion auf Mirandesisch auch Muttersprachlern. Besondere Erwähnung verdienen hier der Pfarrer Manuel Sardinha und Bernardo Fernandes Monteiro. Der erste übertrug zwei Gedichte aus dem Portugiesischen, das eine von Antero de Quental und das andere – ein Sonett «A ua cautiba por nome Bárbola, ou Bárbara, cum quem êl poeta andaba d'amores na India» – von Luis de Camões, beide in Anthologien erschienen (cf. Vasconcelos 1900, vol. 1, 27; Ferreira 2003, 100). Bernardo Fernandes Monteiro, der als der wichtigste mirandesische Schriftsteller des 19. Jahrhunderts gilt, verdankt man nicht nur Übersetzungen literarischer Texte, sondern auch die ersten Übersetzungen von religiösen Prosatexten. Außerdem war er der Autor der ersten auf Mirandesisch geschriebenen Erzählungen sowie eines Gedichtes (cf. Ferreira 2003, 100). Seine literarischen Übersetzungen erschienen in Zeitungen, Zeitschriften und Bänden: *Canciones populares* in *O Mirandez* 38 (1895), Manuel Ferreira Deusdados Erzählung *L' cirujano de l senhór abade* in *Revista de educação e ensino* 11 (1896), Übersetzungen von Volksdichtung in Vasconcelos (1901, vol. 2, 323–325, 328–329) und Luis de Camões' Sonett [*Alma minha gentil que te partiste*] in Deusdado (1912, 197). Die Übersetzungen von religiösen Prosatexten umfassen die vier Evangelien (insgesamt 368 Seiten) und Paulus' Korintherbrief, *La Carta de San Paulo als*

Coríntios. Ausschnitte wurden zwischen 1894 und 1897 in *Revista de educação e ensino*, in der Zeitung *O Mirandez* und in der Zeitung *O Reporter* veröffentlicht. Der Rest blieb bis heute im Manuskript erhalten (cf. Vasconcelos 1900, vol. 1, 27–30; Ferreira 2002b; Ferreira 2003, 100).

Außer aus dem Portugiesischen wurde auch aus dem Kastilischen übertragen. Vasconcelos (1900, vol. 1, 26–27 und 47) zitiert in diesem Sinne *La cantiga del Mirandúm* von Cavalleiro de Miranda (Pseudonym), integriert in der historisch-romantischen portugiesischen Erzählung *A guerra de Mirandúm*, die 1893 in der Zeitung *Commercio de Portugal* 4 erschien.

In den 1890er Jahren veröffentlichte auch der Portugiese Albino J. de Moraes Ferreira, damals Inspektor der Nationalbildung, der mit dem Mirandesischen vertraut war, in seinem Buch *Dialecto Mirandez* (1898) neben mirandesischen Originaltexten einige Gedichte des portugiesischen Schriftstellers João de Deus in mirandesischer Übersetzung.

Hauptziel der Übersetzer dieser ersten Phase ist nicht, der mirandesischen Sprach- und Kulturgemeinschaft – Ende des 19. Jahrhunderts charakterisiert durch eine hohe Analphabetismusrate³ – andere Kulturen und Literaturen zu erschließen oder die Herausbildung eines literarischen Mirandesisch zu fördern, sondern die schon damals als bedroht betrachtete Sprachvarietät der Terra de Miranda schriftlich zu fixieren und somit ein dauerhaftes Sprachmonument zu schaffen:

Cada vez mais deseioso de dotar o mirandês com algum monumento duradouro dedicou-se o Sr. Bernardo Fernandes Monteiro a fazer outras traduções de obras notáveis [...] (Vasconcelos 1900, vol. 1, 29).

Abalancei-me, porém, a esta empresa ardua, porque, como o mirandês está destinado a desaparecer, mais tarde ou mais cedo, segundo a terrível sorte que persegue os idiomas que vivem nas condições d'elle, pretendi, á sombra de Camões, torná-lo lembrado dos vindouros [...]. Podia ter escolhido, em verdade outras obras mais faceis de traduzir, e que, pelo seu merito, pudessem tambem contribuir para perpetuar a memoria do mirandês (Vasconcelos 1901, vol. 2, 81–82).

Auch wenn die Texte auf Mirandesisch aus dem 19. Jahrhundert numerisch gesehen gering sind und keinen Einfluss auf die Herausbildung einer übergreifenden Schriftsprache hatten, markieren sie den Anfang des mirandesischen Sprachausbaus. Vor allem dank Übersetzungen drang das Mirandesische in zwei Distanzdiskurstraditionen ein: die Literatur und die Religion. Für die Sprachgeschichte

3 Die wenigen Alphabetisierten machten 1896 insgesamt ca. 10% der Gesamtbevölkerung des *concelho* Miranda do Douro von etwa 10.053 Bewohnern aus (cf. Ferreira 1898, XX, Vasconcelos 1900, vol. 1, 153).

sind diese Texte auch deswegen interessant, weil sie ein Bild über die ersten Versuche, orthographische Regel für das Mirandesische zu entwickeln und anzuwenden, geben (cf. Merlan 2012, 78–81).

2.2 Übersetzungen im 20. Jahrhundert bis zur Standardisierung des Mirandesischen

In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts, in der verschiedene Ereignisse Portugal erschütterten – die politische Instabilität während der Ersten Republik (1910–1926), der Erste Weltkrieg, die Diktatur (1926–1930) mit ihrer Variante des *Estado Novo* (1930–1974) und der Zweite Weltkrieg – stagnierte die Textproduktion auf Mirandesisch (cf. Alves 2015, 96). Zu den wenigen literarischen Texten zählen das Theaterstück *Saias* von Alfredo Cortez, einem Nichtmuttersprachler, 1938 verfasst und in den 1940er Jahren auf der Bühne des Nationaltheaters in Lissabon gespielt, das Gedicht *Nós somos de Pertual* des Pfarrers António Maria Mourinho, erschienen in der Zeitung *Mensagem de Bragança* (10.05.1945), und weitere drei Gedichte desselben Autors, veröffentlicht 1942 in *Livro do Segundo Congresso Trasmontano* (cf. Ferreira 2003, 102).

Die Zahl der Texte auf Mirandesisch ist auch in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts bis in die 1990er Jahre gering. Die wichtigsten Autoren sind der Pfarrer Manuel Preto, der bereits erwähnte Pfarrer António Maria Mourinho und Amadeu Ferreira. Von Manuel Preto blieb ein Band mit seit den 1960er Jahren geschriebenen Gedichten, allerdings postum gedruckt: *Bersos mirandeses*, 1993. António Maria Mourinho, «l autor que marca este tempo [1941–1996], al punto de la lhéngua i la cultura mirandesas se cunfundíren cun el» (Ferreira 2003, 102), verdankt man sowohl mirandesische Gedichte, als auch die Übertragung literarischer (darunter einiger Gedichte von Viale Moutino, in *Mealibra – Revista de cultura* 8, (Juni 2008) und religiöser Texte ins Mirandesische, und zwar Gebete (enthalten in *Nossa senhora do Naso. Rainha dos mirandeses*, 1984, Bragança) und Evangelien, die in der Regionalzeitung *Mensagem de Bragança* veröffentlicht wurden: *Prólogo do Evangelho de S. João* (1987) und *Os Evangelhos da Páscoa em mirandês* (1988) (cf. Ferreira 2003, 103–104; Meirinhos 2000, 31–52). Amadeu Ferreira begann seine literarische Tätigkeit 1975 mit dem Theaterstück *Oubreiros i camponeses* (im selben Jahr in Sendim aufgeführt und in RTP übertragen) und setzte sie in den 1980er Jahren mit Gedichten fort (cf. Ferreira 2003, 104). Jedoch erst nach 1999 veröffentlichte er regelmäßig, auch unter den Pseudonymen Francisco Niebro, Marcus Miranda und Fonso Roixo, literarische, religiöse und Fachtexte sowie Chroniken und Zeitungsartikel und etablierte sich als der wichtigste mirandesische Schriftsteller und Übersetzer. Ferreira war

außerdem der Gründer der *Associação de Lhéngua Mirandesa* (2001), Herausgeber der Reihe *Coleção An Mirandês* und einer der wichtigsten Verteidiger der mirandesischen Sprache und Kultur.

2.3 Zur Standardisierung des Mirandesischen

In ihrem Buch *Gesprochene Sprache in der Romania* unterscheiden Koch/Oesterreicher (2011, 136–137) beim Prozess der Verschriftlichung einer Sprachform drei Aspekte: den Ausbau, die Standardisierung und die Regularisierung der Orthographie. Der Ausbau impliziert einerseits, in sprachexterner Hinsicht, die Verwendung der jeweiligen Sprachform in sämtlichen Distanzdiskurstraditionen (extensiver Ausbau) und andererseits, in sprachinterner Hinsicht, die Entwicklung von Sprachmitteln, die den Anforderungen des Distanzsprechens voll genügen (intensiver Ausbau). Die Standardisierung besteht ihrerseits aus zwei Schritten: in sprachexterner Hinsicht aus der Selektion einer bestimmten Sprachvarietät – oder auch nur bestimmter einzelsprachlicher Merkmale –, die damit diatopisch neutral, diastratisch-diaphasisch hoch bewertet und geschrieben wird, und in sprachinterner Hinsicht aus der Kodifizierung der Sprachmittel auf lautlicher, morphosyntaktischer und lexikalischer Ebene, d.h. der Schaffung einer «Orthoepie», einer normativen Grammatik und eines normativen Lexikons. Die Regularisierung der Orthographie ist ein rein medialer Aspekt.

Im Fall von staatenlosen Minderheitensprachvarietäten kann man feststellen, dass nicht immer der Ausbau eine Standardisierung notwendig macht(e), sondern eher umgekehrt, dass die Standardisierung – auch als Strategie zum Erreichen der offiziellen Anerkennung durch den jeweiligen Staat – den Ausbauprozess fördert(e).

Die Standardisierung des Mirandesischen erschien als unverzichtbar besonders nach seiner Einrichtung 1986 als Wahlfach in der Schule in der Terra de Miranda. Es dauerte allerdings einige Jahre bis zum ersten orthographischen Kodifizierungsversuch *Proposta de convenção ortográfica mirandesa* (1995) und bis zur Veröffentlichung (auf Portugiesisch) der *Convenção ortográfica da língua mirandesa* (1999). Im selben Jahr wurde das Mirandesische durch das Gesetz, *Lei nr. 7/99 de 29 de Janeiro: Reconhecimento oficial de direitos linguísticos da comunidade mirandesa*, als kooffiziell in der Terra de Miranda anerkannt.

Im Standardisierungsprozess des Mirandesischen wurden alle Varietäten berücksichtigt, jedoch räumte man den Zentral- und Nordvarietäten eine größere Bedeutung als der Südvarietät ein. Insbesondere die Zentralvarietät aus *Duas Igrejas* – seit Vasconcelos eine Art «Standardvarietät» – diente als Grundlage. Was die Kodifizierung betrifft, hat sie sich bislang in der Bearbeitung

orthographischer Normen konkretisiert. Eine normative Grammatik und ein normatives Lexikon bleiben weiterhin ein Desiderat.

Die orthographischen Normen des Mirandesischen orientieren sich an den portugiesischen und nicht an den asturianischen, trotz der Tatsache, dass das Asturianische seit den 1970er Jahren über eine normative Grammatik (*Gramática bable*, 1976, später *Gramática de la llingua asturiana*, 1998) und seit den 1980er Jahren über eine Orthographie verfügt (*Normes ortográfiques y entamos de normalización*, 1981). Die Gründe für diese Orientierung, so die Autoren, waren phonetischer, varietätenlinguistischer und didaktischer Art, und zwar die Unterschiede in der Aussprache, die diatopische Differenzierung sowohl des Asturianischen als auch des Mirandesischen und die Alphabetisierung der Schüler aus der Terra de Miranda auf Portugiesisch:

O asturiano está hoje dotado de uma norma ortográfica flexível, que dá possibilidade de expressão às suas variedades. Esta norma, contudo, não é adequada à grafia do mirandês: apesar de pertencerem ao mesmo continuum linguístico, os dois idiomas ocupam extremos opostos do território respectivo, traduzindo-se o seu afastamento geográfico e o seu alheamento comunicativo em diferenças de fala bastante significativas, que as normas ortográficas respectivas não podem ignorar. Estes motivos e outros – como a influência, em pano de fundo, da ortografia do espanhol e do português – desaconselhavam a procura de uma unidade de escrita transfronteiriça, de difícil e morosa construção. Impunha-se encontrar um código que reflectisse a unidade interna do mirandês e que recobrisse a própria variação local [...]. Estando a aprendizagem do mirandês ligada ao português, a maioria das soluções adoptadas aproxima-se mais das soluções portuguesas que das espanholas (Ferreira/Raposo 1999, 9, 11).

Die orthographische Normierung fand in den ersten Jahren nach ihrer Veröffentlichung keine allgemeine Akzeptanz unter den mirandesischen – besonders unter den sendinesischen – Autoren und wurde durch zwei Addenda zum Teil geändert. Nach einer Zeit der Auseinandersetzungen begann die regelmäßige Anwendung dieser Normen in Publikationen und Printmedien (cf. Merlan 2012, 86–89).

2.4 Übersetzungen und extensiver Ausbau

Nach der Standardisierung und Kooffizialisierung des Mirandesischen lässt sich – trotz der geringen Anzahl der Verfasser – ein Aufschwung der Textproduktion auf Mirandesisch wie nie zuvor beobachten. Die mirandesische Belletristik erlebte nach 1999 – kann man sagen – ihre Blütezeit. Sie umfasst verschiedene Textsorten und -gattungen: Dichtung (darunter Fernandes 2002, Niebro 2000, 2001a, 2004, 2006), Kurzprosa – Erzählungen, Geschichten, Märchen und Fabeln (Alves 2000, 2004a, Niebro 2001b, 2007, 2015, Cameirão 2009

u.a.) –, Roman (Niebro 2011) und Drama (Miranda 2004). Außerdem wurden Volksliteratursammlungen veröffentlicht (Alves 1999a, Ferreira 2002, D. Martins 2004 u.a.). Das Mirandesische wagte sich nach 1999 auch in nicht literarische, bislang dem Portugiesischen vorbehaltene Distanzdiskurstraditionen vor, wie die der Chronik und der Zeitungsnachricht (seit 2000 regelmäßig in Regionalzeitungen wie *Diário de Trás-os-Montes*, *Jornal do Nordeste* und *Mensagem de Bragança* und seit 2006 auch in der Nationalzeitung *O Público* erschienen) wie auch der humanistischen Wissenschaft: der Literatur- (darunter Alves 1999b, 2015, 155–204,⁴ Ferreira 2003) und Sprachwissenschaft (darunter Alves 2009, 2015, 83–122, 137–154, Quarteu/Frias Conde 2002, Ferreira 2001, 2002a, 2005), der Didaktik (Raposo 2000), der Anthropologie (Lopes 2005) und der Geographie (Ferreira 2003⁵). Weitere distanzsprachliche Bereiche wie die des Gerichtswesens, der exakten Wissenschaften, der Naturwissenschaften und der Philosophie blieben dem Mirandesischen bislang verschlossen.

In diesem extensiven Ausbauprozess nach 1999 spielt die Übersetzungstätigkeit eine wichtige Rolle, denn sie trägt einerseits zur Konsolidierung schon vorhandener Textgattungen und -sorten im Mirandesischen bei und andererseits führt sie zu einer Multiplikation der Gattungen und Textsorten durch die Expansion des Mirandesischen in neue Distanzdiskurstraditionen hinein.⁶

Die Übersetzer – die meisten balancierte Bilinguale – sind eine kleine Gruppe von Gelehrten, die sich gleichzeitig als Schriftsteller, Wissenschaftler und/oder Sammler mirandesischer Volksliteratur behaupten: Ana Afonso, António Bárbolo Alves, Alfredo Cameirão, Amadeu Ferreira (Pseudonyme: Fracisco Niebro und Marcus Miranda), Carlos Ferreira, José Pedro Ferreira, Duarte Martins, Alcides Meirinhos, Alberto Augusto Miranda und Domingos Raposo. Im Zentrum ihrer Übersetzungstätigkeit stehen vor allem Texte der schönen Weltliteratur, und zwar Werke aus dem Literaturkanon des Altertums, des Spätmittelalters und der Moderne, sowie religiöse Schlüsseltexte. Im Gegensatz zu den vorherigen Phasen sind die Übersetzungen in ihrer Mehrheit gedruckt und für ein breiteres Publikum vorgesehen. Auch die Ziele der Übersetzer sind jetzt andere.

4 Der Band umfasst Aufsätze aus dem Bereich der Literatur-, Kultur- und Sprachwissenschaft, manche auf Mirandesisch verfasst, die der Autor zwischen 1999 und 2015 in verschiedenen Zeitschriften und Bänden publizierte.

5 Es handelt sich um eine nicht veröffentlichte, umfangreiche (650 Seiten) Doktorarbeit, die auf Portugiesisch (400 Seiten), auf Mirandesisch (250 Seiten) und auf Spanisch (über 30 Seiten) geschrieben wurde.

6 Die erste Übersetzung ins Mirandesische eines Textes aus dem Bereich der Physik ist Amadeu Ferreira zu verdanken (cf. Martins 2006).

Sie versuchen auf der einen Seite das Fortdauern und die Verbreitung des Mirandesischen zu fördern und seinen extensiven und intensiven Ausbau voranzutreiben und auf der anderen Seite das Sprachbewusstsein der Mirandeser zu wecken und sie zum Sprachgebrauch zu motivieren. Übersetzungen sollen außerdem als Lehrbehelf für den mirandesischen Unterricht an Schulen in der Terra de Miranda fungieren.

Die Ausgangssprachen sind das Lateinische, das Portugiesische, das Französische und das Spanische. Aus dem Lateinischen übersetzt Marcus Miranda 2002 antike Klassiker, und zwar zwanzig online veröffentlichte Gedichte von Catull (aus *Carmina*), Horaz (aus *Carmina*), Vergil (Ausschnitte aus *Georgicon*) und Ovid (Ausschnitte aus *Ars Amatoria*). In einer Art informeller Briefe an die Mirandeser begründet er seine Auswahl, indem er die Brauchbarkeit des Mirandesischen als Zielsprache der Übersetzung altertümlicher klassischer Werke zu demonstrieren versucht: Auf der einen Seite sei das Mirandesische als «*lhéngua de l amor*», also als Sprache, in der ihre Sprecher ihre tiefsten Gefühle ausdrücken, expressiv genug («*ua lhéngua doce*» 'eine süße Sprache') für die Übertragung von Liebesgedichten wie diejenigen von Catull oder Ovid; auf der anderen Seite sei das Mirandesische als Dorfsprache («*lhéngua de aldé*») und als Sprache des Ackers und der Arbeit («*lhéngua de l campo i de l trabalho*») geeignet für die Übersetzung eines literarischen Werks über die bukolische Landschaft wie Vergils *Georgicon* es ist:

Hai dies dixe que quedában bien an mirandés las *Geórgicas* de Bergildo, pus l mirandés ye ua lhéngua de l campo i de l trabalho. Aquercentei que cuntinua a ser ua lhéngua de l trabalho, mas cada beç ye menos ua lhéngua de l campo, sin que isso seia ua fraqueza de la lhéngua, mas un zafio. L mirandés tamien ye ua lhéngua de l amor i este tanto puode botar raiz no campo cumo na cidade. Por isso Catulo nun perde an mirandés, que traduç bien essa fuorça que naide ye capaç de prender i que anda agarrada al amor i al sou cuntraio, l ódio (Miranda 2002, IX).

Die Zielgruppe, an die sich der Übersetzer mithilfe dieses Mediums (Internet) wendet, ist offensichtlich die junge und jüngere Generation. Er versucht sie für die Lyrik auf Mirandesisch oder in mirandesischer Übersetzung zu sensibilisieren, ihr Sprachbewusstsein und ihren Stolz zu fördern und sie zum Sprachgebrauch zu animieren.

Aus dem Lateinischen wurden auch die vier Evangelien ins Mirandesische übertragen. Im Gegensatz zur früheren Version von Bernardo Fernandes Monteiro, die, wie bereits erwähnt, nur fragmentarisch veröffentlicht wurde, erschien diese Übersetzung 2011 als Buch, *Ls quatro Eibangeilhos*. Sie basiert – so der

Übersetzer Amadeu Ferreira⁷ – auf *Biblia Sacra Iuxta Vulgatam Versionem* gemäß der Auflage der Deutschen Bibelgesellschaft, Stuttgart, 1969, 1994. Die erste mirandesische Version, die zwischen 2001 und 2004 entstand, erlitt sukzessive Revidierungen zwischen 2004 und 2008 und zwischen 2008 und 2010, indem der Autor auch die *Nouae Vulgatae Bibliorum Sacrorum Editio* und Übersetzungen der Bibel ins Portugiesische und in andere Sprachen berücksichtigte (*Nota subre la traduçon*, in: *Ls quatro Eibangeilhos* 2011, 9). Auch wenn der Übersetzer es nicht explizit formuliert, ist anzunehmen, dass es eines seiner Ziele war, eine religiöse Literatur im Mirandesischen zu schaffen und somit die Verwendung dieser Sprachvarietät auch im bislang ausschließlich für das Portugiesische reservierten Bereich der Kirche zu fördern. Denn – wie er anderswo sagt – ein Idiom, in dem weder die Liturgie stattfindet, noch seine Sprecher ihre Gebete und Geständnisse ausdrücken, habe keine Überlebenschancen:

Nosso Senhor é como as pessoas de Miranda, não fala mirandês. Quando uma língua não serve para rezar. Quando se dizem todos os pecados a Deus, sem medo, e se tem vergonha de rezar em mirandês. Quando é assim, não há língua que resista. [...] É tempo de Deus não ter vergonha de falar em mirandês (Ferreira (Niebro) 1999).

Häufiger als das Lateinische ist allerdings das Portugiesische die Ausgangssprache, aus welcher repräsentative Werke der portugiesischen Literatur – Epos, Dichtung, Roman – sowie religiöse Texte ins Mirandesische übertragen wurden. 2008 erschien in der Übertragung von Francisco Niebro das versifizierte Epos von Luís de Camões *Os Lusíadas*, auf Mirandesisch *Ls Lusíadas*, sowie 2009 eine verkürzte Version für Kinder in Prosa und mit Zeichnungen. Bereits 2004 begann aber die regelmäßige Veröffentlichung (fünf Strophen pro Woche) dieser Übersetzung in der Regionalzeitung *Jornal Nordeste*. Niebro verdankt man außerdem die Übertragung eines anderen Meisterwerks der portugiesischen Literatur, nämlich Fernando Pessoa's Gedichtband *Mensagem*, die 2011 unter dem Titel *Mensaige* publiziert wurde. Sie sei – so Branco (2011, 12) – «um dos mais significativos trabalhos de tradução de Francisco Niebro», charakterisiert als «principal timoneiro na defesa, preservação e divulgação do mirandês».

Aus dem Jahr 2016 stammt auch die erste, vom mirandesischen Schriftsteller Alfredo Cameirão vorgenommene Übersetzung eines Romans. Es handelt sich um *A queda dum anjo* (1866) – mir. *L sbarrulho dun anjo* – von Camilo Castelo Branco, einem Klassiker der portugiesischen Literatur.

7 Derselbe Autor veröffentlichte bereits 2002 in der Zeitung *Mensageiro de Bragança* die Sonntagsevangelien (*ls Eibangeilhos de demingo*) in mirandesischer Übersetzung und seit 2003 in derselben Zeitung die Sonntagsepisteln (*las Eipístolas de demingo*) (cf. Ferreira 2003, 104).

Portugiesisch stellt in der Terra de Miranda eine Sprache dar, die heute alle Mirandeser beherrschen und in der die Alphabetisierung stattfindet. Übersetzungen aus dem Portugiesischen ins Mirandesische haben also nicht das Ziel, die portugiesische Literatur bekannt zu machen, die die Mirandeser im Original lesen können. Hinweise bezüglich der Rolle, die den Übersetzungen zugeschrieben wird, findet man in Vorwörtern, in Chroniken, in Interviews und in einigen manchmal als Manuskript erhaltenen Texten und Notizen. In seinem zweisprachig verfassten Manifest *Destino para uma língua moribunda/Çtino para ùa lhéngua marimunda* (1999) versteht Amadeu Ferreira (Fracisco Niebro) die Verschriftung des Mirandesischen, also einschließlich die Übersetzungstätigkeit, als einen Versuch, diese Sprachvarietät und die mirandesische Kultur vor dem Aussterben zu retten:

Uma língua que teimou permanecer numa pequena ilha, cercada pelo mar que é o português e o castelhano, deve levar-nos a pensar. Se morrer, com ela morrerão de novo todas as pessoas que nestes mais de mil anos a falaram (Ferreira 1999).

Schrifttexte aller Art seien außerdem Sprachdenkmäler, die über die Zeit hinweg die Existenz dieser – falls schon ausgestorbenen – Sprachvarietät beweisen und somit verhindern können, dass sie und die mirandesische Kultur vollständig in Vergessenheit geraten:

Desde que os homens falam, já muitas línguas morreram, são línguas mortas. Essas línguas ou geraram outras, que são suas filhas, ou deixaram escritos que podemos ler e, pelo menos aí, voltam a viver. [...] Porém, línguas houve que desapareceram, ninguém sabe delas. As pessoas que as falaram é como se nunca tivessem existido pois nada há que permita recordá-las. Que destino queremos para o mirandês? (Ferreira 1999).

Neben solchen Kommentaren, in denen Übersetzungen als Strategien eines verzweifelten Kampfs für die Bewahrung dieser Sprachvarietät erscheinen, findet man auch die Idee, dass sie eine entscheidende Bedeutung für die Behauptung, die Bekanntmachung und die Verbreitung des Mirandesischen haben. Ein sicherer Weg dafür sei die Übertragung weltliterarischer Werke wie Camões' *Os Lusíadas* oder Pessoa's *Mensagem*:

Leideia de traduzir l poema de Camões para mirandês fui, an purmeiro, agarrar las posibilidades que el le ouferece a la dibulgación de la lhéngua mirandesa, tornando-la mais coincida. [...] esse ye l camino de l'eimortalidade tamien pa la lhéngua (Ferreira 2008, I).

In der Ansicht von Alfredo Cameirão geht man mit jeder Übersetzung einen Schritt weiter in der Entwicklung des Mirandesischen zu einer Kommunikationssprache für immer mehr Personen: «É um passo em frente na afirmação da língua mirandesa, como língua circular» (Cameirão 2016).

Die Übersetzer bemühen sich gleichzeitig, die extensive und intensive Ausbaufähigkeit des Mirandesischen und seine ästhetischen und stilistischen Potentialitäten nachzuweisen und somit das Vorurteil einer archaischen, groben Dorfvarietät mit begrenztem Wortschatz, begrenzter Semantik und ungeschliffener Syntax zu widerlegen. Im Vorwort zu *Ls Lusíadas* nennt A. Ferreira (d.h. Niebro) als einen der Gründe für die Übertragung von Camões' anspruchsvollem Meisterwerk ins Mirandesische den Wunsch nach der Expansion dieser Sprachvarietät in für sie noch fremde Distanzdiskurstraditionen hinein, wie die des Epos: «l querer lhebar la lhéngua mirandesa por mares datrás nunca nabe-gados, fazendo-la passar pula dura pruoba que ye la de le dar boç a esse poema único» (Ferreira 2008, I). Bezüglich der Übersetzungstätigkeit von Fracisco Niebro äußert sich Branco (2011) folgendermaßen:

O tradutor, mais uma vez, pretendeu com este labor desmistificar a impossibilidade de um mirandês literário, e paulatinamente vai-o conseguindo através de uma incansável actividade de tradução de grandes obras, de criação poética e ficcional próprias, de apoio editorial e incentivos vários a escritores mirandeses, ou outros, que nessa língua se queiram esteticamente expressar. Após o reconhecimento legal do mirandês, como a segunda língua falada no território nacional, após se ter conseguido que ela fosse administrada nas escolas do concelho como disciplina curricular facultativa, urgia fazer a demonstração prática, isto é, no terreno da dimensão expressiva e artística da linguagem, de que o mirandês não era de forma alguma aquela língua oral, rude, limitada no plano lexical, sintáctico e semântico, e que continha no seu interior potencialidades estéticas e poéticas até aí insuspeitadas, assim se apresentando em plano de igualdade no concerto global das línguas em qualquer das dimensões (Branco 2011, 12–14).

Neben Werken der Weltliteratur wurden aus dem Portugiesischen auch Kurzprosa und Dichtung mirandesischmuttersprachiger Autoren übersetzt. Zu erwähnen sind hier etwa die Erzählungen (*contos*) des Pfarrers José Francisco João Fernandes, die ungefähr 50 Jahre später (2010) von Alcides Meirinhos ins Grenzmirandesische («an mirandês raiano»), d.h. in den Dialekt des Autors, übertragen wurden, oder die Anthologie mit Gedichten des in der portugiesischen Literaturlandschaft schon etablierten Dichters (und Essayisten) Fernando de Castro Branco, 2012 von Fracisco Niebro ins Mirandesische übersetzt. Die Übersetzung dieser Texte hat zum Teil andere Gründe: Sie soll Gerechtigkeit herstellen («fazer justiça»), denn, auch wenn auf Portugiesisch geschrieben, wurden diese Texte auf Mirandesisch gedacht, und die Herausbildung eines Selbstwertgefühls der Mirandeser («çcubrir más un cachico de quien somos», «acrescentar las razones que mos lhieban a tener proua de sermos mirandeses»)

und eines Verantwortlichkeitsgefühls für die Bewahrung der eigenen Sprachvarietät fördern («la responsabilidade que ye habermos ardado esta lhéngua») (Ferreira 2010, 7).

Das Portugiesische fungiert als Ausgangssprache auch für die erste vollständige, allerdings nicht gedruckte Bibelübersetzung, die nicht weniger als sechs handgeschriebene Bände umfasst (2009 im *Museu da Terra de Miranda* in Miranda do Douro ausgestellt). Wie der Autor, Domingos Ferreira, erläuterte, soll diese innerhalb von zehn Jahren (1998–2008) vollzogene Übersetzung einen Beitrag zur Bewahrung des Mirandesischen sein.⁸

Eher ausnahmsweise werden aus dem Portugiesischen auch Fachtexte übertragen. Als Beispiel seien hier zwei Übersetzungen von Amadeu Ferreira genannt: die des Vorworts «*É a hora*» von Fernando de Castro Branco zum Gedichtband *Mensaige* und die Übersetzung eines Aufsatzes aus dem Bereich der Physik (→ Fußnote 6).

Das Französische ist die Ausgangssprache, aus der berühmte Werke der Kinderliteratur ins Mirandesische übertragen wurden, wie Antoine de Saint-Exupéry's *Le Petit Prince* und René Goscinny's/Albert Uderzos *Astérix*. Aus *Astérix* erschienen bislang drei Bände: 2005 *Astérix. L Goulés* (fr. *Astérix. Le Gaulois*) in der Übersetzung von Amadeu Ferreira unter Mitarbeit von Domingos Raposo, 2007 *Astérix. L Galaton* (frz. *Astérix. Le Grand Fossé*) in der Übersetzung von Amadeu Ferreira und José Pedro Cardona Ferreira unter Mitarbeit von Domingos Raposo, Duarte Martins und António Santos und 2016 *Astérix. L Papiro de César* (frz. *Astérix. Le papyrus de César*) in der Übersetzung von José Pedro Ferreira und Carlos Ferreira. Die Übertragung ins Mirandesische des Werks von Saint-Exupéry, *L Princepico* (²2011), ist Ana Afonso unter Mitarbeit von Domingos Raposo zu verdanken. Solche Übersetzungen sollen als didaktisches Material im mirandesischen Unterricht dienen und die junge Generation von Primär- und Sekundärsprachlern oder auch ein anderes Publikum zum Lesen auf Mirandesisch animieren: «Obras cumo estas [*Astérix. L Galaton*] seran mui importantes ne l ansino de l mirandés, mas tamien na sue dibulgaçon antre nuobos públicos, mesmo de l strangeiro» (Ferreira 2007).

Im Verwaltungszentrum des mirandesischen Gebiets, Miranda do Douro, hört man auf der Straße häufiger das Kastilische als das Mirandesische, weil die meisten Touristen aus Spanien stammen und das Kastilische zu einer Art Handels- und Verkehrssprache wurde. Viele Mirandeser sind mehrsprachig, da sie Mirandesisch, Portugiesisch und Kastilisch – manchmal auch Französisch

oder Galicisch – beherrschen. Nichtsdestoweniger fungiert Kastilisch eher ausnahmsweise als Ausgangssprache, z.B. für Übersetzungen historischer Texte für Kinder, wie *Vettones: guía infantil de castros y verracos* von Francisco Javier González-Tablas Sastre – die mirandesische-portugiesische Version, *Ls Zoelas. Guia Anfantil de ls castros i berrones/Guia infantil dos castros e berrões*, verdankt man António Bárbolo Alves.

Um eine breitere Rezeption der Literatur in einer Minderheitensprachvarietät zu ermöglichen, ist von Bedeutung, dass die Drucktätigkeit nicht regional (auf das jeweilige Gebiet) begrenzt und monozentrisch (z.B. auf die Hauptstadt des Gebiets) bleibt, sondern polyzentrisch erfolgt. Druckzentren der mirandesischen Originaltexte und Übersetzungen sind neben Miranda do Douro die wichtigen und wichtigsten Städte Portugals: Lissabon, Porto, Guimarães, Vila Nova de Gaia und Sintra. Darüber hinaus sichern manche Verlage wie Campo das Letras und Granito (Porto), Apenas Livros und ASA (Lissabon) einen Buchvertrieb auf nationaler Ebene und geben verschiedene Reihen – *Colecção «Língua Mirandesa»* (Campo das Letras), *Colecção «L Filo de la Lhéngua»* (Apenas Livros), *Coleçon «An Mirandés»* (Zéfiro, Sintra) – heraus.

2.5 Übersetzungen und intensiver Ausbau

Übersetzungen und Imitation von in anderen Sprachen entwickelten Distanzdiskurstraditionen können nicht nur den extensiven, sondern auch den intensiven Ausbau vorantreiben. Der mehr oder weniger bewusst vorgenommene intensive Ausbau der Zielsprache durch Übersetzer erfolgt in Form einer Bereicherung und Modernisierung ihres Wortschatzes, ihrer Semantik und ihrer Syntax (cf. Koch/Oesterreicher ²2011, 136, 225; Albrecht 2006, 1386–1387). Für das Mirandesische lässt sich dieser Einfluss der Übersetzung erst nach 1999 beobachten.

2.5.1 Mirandesisch als Nehmersprache

Bei der Übersetzung von literarischen, religiösen oder Fachtexten aus einer bedeutenden Kultursprache in eine über Jahrhunderte hinweg mündlich überlieferte Dorfvarietät sehen sich die Übersetzer mit verschiedenen Schwierigkeiten konfrontiert, darunter

- a. der Begrenztheit des Wortschatzes der Zielsprache,
- b. der Begrenztheit der Semantik vorhandener Lexeme der Zielsprache,
- c. der phonetischen und morphologischen Anpassung der entlehnten Lexeme an die Regel der Zielsprache.

8 Cf. <http://www.pglingua.org/noticias/babel/1065-apos-dez-anos-de-trabalho>.

Zum Überwinden der Begrenztheit des Wortschatzes stehen ihnen zwei Modalitäten zur Verfügung: die Wortbildung als interne und die Entlehnungen – Lehnwörter, Lehnübersetzungen etc. – als externe Sprachmittel. Die mirandesischen Übersetzer machen vorwiegend von dieser zweiten Modalität Gebrauch. Die Hauptquelle für die Erweiterung des mirandesischen Wortschatzes ist die Kontaktsprache Portugiesisch. Sie fungiert auch als Mittlersprache für Übersetzungen aus dem Französischen, Lateinischen oder Spanischen. In *Destino por uma Língua Moribunda/Çtino para ũa Lhéngua Marimunda* (1999) beschreibt Amadeu Ferreira auf einer expressiven Art und Weise dieses dauerhafte Verhältnis zwischen dem Portugiesischen als Gebersprache und dem Mirandesischen als Nehmersprache, das auch den Übersetzungsprozess charakterisiert:

Cerca de quatrocentos ou quinhentos anos andou a língua [o mirandês] nesta vida. Já se tinha habituado ao português e ia esquecendo o castelhano. Então, começou a pedir palavras emprestadas ao português, cada vez em maior número. Sempre que o português aparecia com uma palavra nova, até lhe achava graça e levava-a para casa como se fosse sua. Mas foi-se mantendo, sem nunca deixar de ser quem era (Ferreira 1999).

Entlehnungen aus den Kontaktsprachen stellen – wie Alfredo Cameirão in einem Interview anlässlich seiner Übersetzung von Camilo Castelo Branco *A Queda dum Anjo* betont – die Hauptstrategie für die Bereicherung des Wortschatzes jeder Sprache dar – und das Mirandesische macht in diesem Sinne keine Ausnahme: «É um pouco um processo pelo qual todas as línguas passam – se não há a palavra, há que pedir às línguas vizinhas» (Cameirão 2016). Branco ist hingegen der Meinung, dass für das Gelingen der Übersetzungen von weltliterarischen Werken nicht nur Entlehnungen, sondern auch Faktoren wie Pragmatismus, Sensibilität, lexikalische und syntaktische Ausdehnung entscheidend sind. In dieser Kombination unterschiedlicher Strategien besteht, seiner Meinung nach, das Geheimnis der Übersetzungen – «verdadeiras revelações» ('echte Offenbarungen') – von Francisco Niebro (Amadeu Ferreira):

Então como fazer face aos gigantescos problemas colocados por obras-primas universais como as de Horácio, Catulo, Camões ou Fernando Pessoa? Trata-se de aplicar o método de sempre, usado criteriosamente caso a caso, repetimos: pragmatismo, sensibilidade, empréstimos, expansão lexical e sintáctica por proximidade, contiguidade, analogia e homologia, que leve à solução mais correcta e, sobretudo, eficaz (Branco 2011, 36).

Das Portugiesische ist die Gebersprache für Abstrakta, für Ausdrücke, die neu entstandene Sachen bzw. Sachverhalte bezeichnen, für Fachausdrücke etc. In die originalen und übersetzten Fachtexte übernehmen die Autoren Termini – vorwiegend Internationalismen – aus ihrem portugiesischen Fachrepertoire und

passen sie an die phonetischen und morphologischen Regeln des Mirandesischen an. Aus dem Bereich der Sprachwissenschaft findet man Ausdrücke wie *área lhenguística* (AS, 86) < pg. *área linguística*, *ditongos* (AS, 86) < pg. *ditongos*, *domínio geo-lhenguístico* (AS, 91) < pg. *domínio geo-linguístico*, *ortografia* (AS, 113) < pg. *ortografia*, *monolhenguísmo*, *plurilhenguísmo* (AS, 139) < pg. *monolinguismo*, *plurilinguismo*, *glotofagie* (AS, 139, 151) < pg. *glotofagie*, *matrizes eidiomáticas* (AS, 151) < pg. *matrizes idiomáticas*, *ounibersales lhenguísticos* (AS, 140) < pg. *universais linguísticos*, *níble fonético*, *lexical i sintáctico* (AS, 188) < pg. *nível fonético*, *lexical e sintáctico*, *(território) semântico* (PMN, 35) < pg. *(território) semântico*, *ampréstimos* (PMN, 37) < pg. *empréstimos* etc. Zahlreich sind die Entlehnungen aus dem Portugiesischen (oder aus einer anderen Sprache durch portugiesische Vermittlung) auch in literaturwissenschaftlichen Texten auf Mirandesisch, z.B. *antertestualidade* (AS, 166) < pg. *intertextualidade*, *metáfora* (AS, 168) < pg. *metáfora*, *soneto* (AS, 172) < pg. *soneto*, *(de forma) palimpséstica* (AS, 172) < pg. *(de forma) palimpséstica*, *motibo* (AS, 174) < pg. *motivo*, *hagiografie* (AS, 177) < pg. *hagiografia*, *género lhiterairo* (AS, 183) < pg. *género literário*, *(l gusto) melodramático* (AS, 184) < *(o gusto) melodramático*, *análeze stilística* (AS, 193) < pg. *análise stilística*, *quadra* (AS, 193) < pg. *quadra*, *costruções metafóricas* (AS, 193) < pg. *construções metafóricas*, *la narratiba* (AS, 193) < pg. *a narrativa*, *plurioutoral* (AS, 193) < pg. *plurioutoral*, *l'acentuaçon i la rima* (AS, 194) < pg. *a acentuação e a rima*, *boç narratiba/bozes narratibas* (AS, 194) < pg. *voz narrativa/vozes narrativas*, *l'eimaginaire* (AS, 203) < pg. *o imaginario*, *(la tonada) épico-lhírica* (PMN, 27) < pg. *(o tom) épico-lírico*, *l rítmico* (PMN, 27) < pg. *o rítmico*, *l rimico* (PMN, 27) < pg. *o rímico* etc. In Fachtexten aus dem Bereich der Anthropologie findet man Entlehnungen wie *representações antropomorfas* (LB, 3) < pg. *representações antropomorfas*, *complexo simbólico antrópico i niilista* (LB, 3) < pg. *complexo simbólico entrópico e niilista*, *catársicas i einergéticas regenerações* (LB, 3) < *catárcticas e energéticas regenerações*, *arquétipo* (LB, 12) < pg. *arquétipo*, *l stereótipo mítico de l caos* (LB, 7) < pg. *o estereótipo mítico do caos*, *(máçcaras) tauromórficas* (LB, 8, 15) < pg. *(máscaras) tauromórficas* etc. Auch in Geschichtsbücher für Kinder dringen viele Neologismen portugiesischen Ursprungs ein, *zoelas* < pg. *zoelas*, *castros* < pg. *castros*, *fenícios* < pg. *fenícios*, *cartagineses* < pg. *cartagineses*, *necrópole* < pg. *necrópole*, *fíbulas* < pg. *fíbulas*, *fíbielhas* < pg. *fívelas*, *diademas* < pg. *diademas*, *bastion* < pg. *bastião*, *scabações* < pg. *escavações*, *armida* < pg. *ermida* etc. (González-Tablas Sastre 2005, 9, 10, 30, 31, 44, 46).

In religiösen Übersetzungen sind die Fachtermini – von denen die meisten ebenfalls den Status von Internationalismen haben – Entlehnungen aus dem Portugiesischen oder aus dem Lateinischen über mögliche portugiesische

Vermittlung. Manche stellen absolute Neuerungen dar, andere sind hingegen im Wortschatz des Mirandesischen schon verankerte Lehnwörter. Hier seien nur einige Beispiele genannt: *eibangeilho* (QE, 20, cf. pg. *evangelho*, lat. *evangelium*), *ouracion* (QE, 25, cf. pg. *oração*, lat. *oratione*), *adoraçon* (QE, 16, cf. pg. *adoração*, lat. *adoratione*), *porfeta* (QE, 16, 38, cf. pg. *profeta* < lat. *propheta*), *saçardote* (QE, 16, cf. pg. *sacerdote*, lat. *sacerdote*), *arrepndimiento* (QE, 18, cf. pg. *arrepndimento*), *rucerreição* (QE, 53, cf. pg. *ressurreição*, lat. *resurrectione*), *piadade* (QE, 58, cf. pg. *piadade*, lat. *pietate*), *eibangelizar* (QE, 20, cf. pg. *evangelizar*, lat. *evangelizare*), *mezericordiosos* (QE, 21, cf. pg. *misericordiosos*), *persequiçon* (QE, 21, cf. pg. *persequição*), *porfetizar* (QE, 38: *porfetizórun*, cf. pg. *profetizar*, lat. *prophetizare*).

Wenn auch nicht so zahlreich wie in den Fachtexten, dringen Entlehnungen auch in literarische Übersetzungen ein. In die mirandesische Version lateinischer Gedichte, in *Ls Lusíadas* und in *Mensaige* werden aus dem Portugiesischen beispielsweise viele abstrakte Substantive übernommen, wie *moléstia* < pg. *moléstia*, *sacriléijo* < pg. *sacrilegio*, *ouráculo* < pg. *oráculo*, *laser* < pg. *lazer* (Miranda 2002, I, IV, VIII); *angeinho* (CLN, 1) < pg. *engenho*, *anfámia* < pg. *infâmia* (CLN, 10), *anstinto* (PMN, 58) < pg. *instinto*. Aber auch portugiesische Adjektive, Verben und Adverbien werden in die mirandesische Version eingeführt: *sfingico* (PMN, 51) < pg. *sfingico*, *amperbisto* (PMN, 58) < pg. *imprevisto*, *begilante* (PMN, 59) < pg. *vigilante*, *scrupuloso* (PMN, 67) < pg. *escrupuloso*, *formidável* (PMN, 80) < pg. *formidável*, *ruceitou* (PMN, 56) < pg. *ressuscitou*, *einutlemente* (PMN, 67, 70) < pg. *inutilmente*, *berginalmente* (PMN, 70) < pg. *virgemmente*.

Die ganze Geschichte Portugals ist eng mit dem Atlantik verbunden, was sich auch in Sprache und Literatur des Landes widerspiegelt. Das Mirandesische hingegen ist keine «*lhéngua de l mar*» ('Sprache des Meeres'), gesprochen in einer eher trockenen, im Osten von Spanien durch den Fluss Douro begrenzten Hochebene. Sein Wortschatz enthält folglich kaum Lexeme aus dem Bereich der Schifffahrt oder bezüglich der Atlantikflora und -fauna. Solche Lexeme, relativ häufig in portugiesischen Literaturtexten, tendieren die Übersetzer, wenn mit dieser Lücke des mirandesischen Wortschatzes konfrontiert, deswegen aus dem portugiesischen Original zu übernehmen und sie phonetisch und morphologisch anzupassen:

Para quien naciú nua tierra sin mar, i cun pouca auga, nun ye fácele falar de barcos. Tamien la lhéngua mirandesa nun s'afaz mui bien a falar disso, rezon porque nunca naide dixo que era ua lhéngua de l mar, seja de pescadores ou de marineiros (Miranda 2002, XVI).

In *Ls Lusíadas* oder in *Mensaige* findet man Lusismen wie *naus* (CLN, 6, PMN, 62) < pg. *naus*, *prouas* (CLN, 14) < pg. *proas*, *âncora* (CLN, 14) < pg. *âncora*, *ouceano* (PMN, 61) < pg. *oceano*, *coral* (PMN, 88) < pg. *coral*, *zambarcar* (PMN, 89) < pg. *desembarcar*, *hourizonte* (PMN, 88) < pg. *horizonte*, *nabegar* (PMN, 91) < pg. *navegar*, *nabegados* (CLN, 1) < *navegados*, *nabegações* (CLN, 1) < pg. *navegações* etc.

Auch wenn die Ausgangssprache das Französische ist, stammen die meisten Entlehnungen aus dem Portugiesischen oder das Portugiesische fungiert als Mittlersprache. In *L Princepico* finden wir Neologismen wie *abarie* (13) < pg. *avarie* (vs. frz. *panne* im Original), *náufrago* (13) < pg. *náufrago*, *tloscópio* (21) < pg. *telescópio* (frz. *télescope*), *steróide* (21) < pg. *asteróide* (frz. *astéroïde*), *astronomie* (21) < pg. *astronomia*, *cundecendientes* (22) < pg. *condescendentes* (vs. frz. *indulgents*), *spormentarei* < pg. *experimentarei* (vs. fr. *j'essayerai*), *majestosamente* (40) < pg. *majestosamente*, *pantomínices* (47) < pg. *pantomínices*, *splorador* (56) < pg. *explorador*, *anquerito* (57) < pg. *inquérito*, *eifémeras* (58) < pg. *efémeras*, *houmanidade* (61) < pg. *humanidade*. Manche Neologismen sind Anglizismen, allerdings indirekt über portugiesische Vermittlung entlehnt: *bridge* (13), *golfe* (13), *milhas* (13).

Bei der Übersetzung literarischer Texte sieht man trotzdem die Bestrebung der Übersetzer, entlehnte Neologismen so häufig wie möglich zu vermeiden und die Ressourcen des mirandesischen Wortschatzes zu verwerten: «Man-tengo tamien la preocupação de splorar l melhor possible l vocabulário de l mirandês, solo recorrendo a neologismos an casos stremos» (Miranda 2002). Bezüglich der Übersetzungen von Niebro bemerkt Branco (2011, 36), dass er «expande e agiganta esse reduzido núcleo vocabular [do mirandês] e o submete às mais duras provas expressivas com resultados esteticamente superiores». Es werden mirandesische Entsprechungen (Syntagmen, Derivata und Komposita, von denen manche vom Übersetzer selbst kreiert wurden) für portugiesische Wörter vor allem dann gefunden, wenn diese selbst Neologismen sind (wie manche der folgenden Beispiele). So übersetzt Niebro pg. *vileza* (PM, 16) mit mir. *baixeza* (PMN, 52), pg. *opôs* (PM, 16) mit mir. *cuntrapuso* (PMN, 52), pg. *brilhante* (PM, 19) mit mir. *lhuziente* (PMN, 55), pg. *memória* (PM, 20) mit mir. *lhembrância* (PMN, 56), pg. *precede* (PM, 20) mit mir. *ben antes* (PMN, 56), pg. *envelheceu* (PM, 22) mit mir. *bielho quedou*, pg. *ansiando* (PM, 24) mit mir. *aplediendo* (PMN, 61), pg. *enigma* (PM, 26) mit mir. *segredo* (PMN, 63), pg. *auréola* (PM, 37) mit mir. *corona* (PMN, 75), pg. *halo* mit mir. *ruondra de lhuç*, pg. *concebia* mit mir. *parie*, pg. *promontório* mit mir. *picon* (PMN, 80), pg. *splendia* (PM, 50) mit mir. *relhuzie* (PMN, 88). Auch Wörter, die im Portugiesischen in Verbindung mit der Schifffahrt stehen, werden manchmal im Mirandesischen vermieden. In *Ls Lusíadas* und in *Mensaige* entspricht

dem pg. Substantiv *batéis* das mir. Diminutiv *barquitos* (CLN, 13), dem pg. Verb *aportou* mir. *chegar* (PMN, 55), dem pg. Verb *ondulam* das mir. Kompositum *marfuolham* (PMN, 61) < *mar* + *fuolha*. In *L Princepico* wird frz. *astronome* mit dem Kompositum *spreita-cielos* (S. 21) übersetzt und nicht mit *astrónomo* (< pg. *astrónomo*). Auch in Fachtexten versucht der Übersetzer mirandesische Äquivalente zu schaffen. Ferreira übersetzt beispielsweise pg. *impulso* mit mir. *upa*, pg. *vertente* (*literária*) mit mir. *lhado* (*lhiterairo*), pg. *se reveste* mit mir. *se apersenta*, pg. *tonalidade* (*iniciática*) mit mir. *quelor* (*einiciática*), pg. *veículo* (*de cultura*) mit mir. *muolo* (*de cultura*) (PMN, 24–25), pg. *o fónico* mit mir. *o sónico*, pg. (*a sua tradução*) *envereda por rumos (e métodos bem definidos)* mit mir. (*la sue tradução*) *bai por caminos (i métodos bien definidos)* (PMN, 26–27), pg. *expansão* (*lexical*) mit mir. *anchamiento* (*bocabular*) < *anchar* + Suffix *-miento* (PMN, 26–27, 36–37). Dasselbe stellt man in mirandesischen Originalfachtexten fest. Lopes (2005) übernimmt z.B. nicht die portugiesischen Neologismen *exterminar* (LB, 29), *reminiscências* (LB, 39), sondern greift zum Syntagma *acabar de todo* (LB, 6) bzw. zum Derivat *lhembrancias* (LB, 16).

Manchmal bekommen bestehende Ausdrücke des Mirandesischen neue Bedeutungen. Hier sei nur ein Beispiel zitiert: lat. *lintea* bzw. pg. *vela* werden sowohl in der mirandesischen Version eines Gedichtes von Horatius als auch systematisch in *Ls Lusíadas* mit mir. *ala* 'Flügel' übersetzt, das somit in einer neuen, metaphorischen Bedeutung, 'Segel', verwendet wird:

O nauis, referent in mare te noui
fluctus. O quid agis? fortiter occupa
portum. Nonne uides ut
nudum remigio latus,
et malus celeri saucius Africo
antemnaeque gemant ac sine funibus
uix durare carinae
possint imperiosius
aequo? non tibi sunt integra lintea,
non di, quos iterum pressa uoces malo.
(Horatius Flaccus, *Carmina*,
Liber I, XIV)

Ah nabiu, lhebaran-te outra beç pa l
mar nuobas / óndias. Ah, quei fazes?
Cun mais fuorça busca / un porto.
Nun bés que /
stá znudo de remos l tou lhado, /
i que tanto l mastro stragado pul
hable Áfrico /
cumo las antenas gémen i que sin
cuordas /
a custo rejistir la quilha /
puode al adominador /
mar? Nun stan anteiras tues alas, /
nin tous diuses, para que a eilhas
outra beç acudas / na termienta
(mir. Übers., Miranda 2002, XVI)

Já no largo Oceano navegavam,	Yá ne lhargo Ouceano nabegában
As inquietas ondas apartando;	Las mui zanquietas óndias apartando;
Os ventos brandamente respiravam,	Las aires criancosos assoprában,
Das naus as velas cóncavas inchando.	Nas naus las alas cóncabas anchando.
(Camões, <i>Os Lusíadas</i> , 16)	(mir. Übers., <i>Ls Lusíadas</i> , 6)

Die entlehnten Vokabeln werden in der Regel an die phonetischen und morphologischen Normen des Mirandesischen angepasst. Wie man bei den oben zitierten Beispielen beobachten kann, wird pg. Anlaut [i], geschrieben <i> oder <e->, zum Diphthong [ej], graphisch <ei> (*evangelho* > *eibangeilho*); pg. Nasalanlaute [ĩ] und [ẽ], graphisch <im>, <in>, oder <en>, werden zu [ẽ], graphisch <am> oder <an> (*inquérito* > *anquerito*); pg. Anlautvokal [u], geschrieben <o> oder <u>, wird zum fallenden Diphthong [ow] (*oráculo* > *ouráculo*, *utópica* > *outópica*); pg. Anlautkonsonant [l] wird als [ʎ] realisiert (*linguística* > *lhen-guística*); pg. *com-/con-* (auch als Präfix) wird zu *cum-/cun-* (*condescendentes* > *cundecendientes*); pg. *des-/dis-* (auch als Präfix) wird zu *z-* [z] vor einem Vokal oder einem stimmhaften Konsonant (*desembarcar* > *zambarcar*) bzw. zu *ç-* [s] vor einem stimmlosen Konsonant (*discurso* > *çcurso*); Wörter, die im Portugiesischen am Wortanfang den Vokal /e/ (als [ə] realisiert) vor der Konsonanten-Gruppe [ʃt] aufweisen, verlieren im Mirandesischen diesen Vokal (*estereótipo* > *stereótipo*); pg. [v], im Mirandesischen als Phonem (/v/) nicht vorhanden, wird systematisch durch [b] ersetzt (*vigilante* > *begilante*); dem pg. Suffix *-ação* entspricht im Mirandesischen *-açõ* (*ressurreição* > *rucerreição*) und pg. *-ável* das mir. Suffix *-able* (*indispensável* > *andespensable*); die pg. Endung *-ário* wird zu *-airo* (*literário* > *lhiterairo*) usw. Manche Entlehnungen haben unterschiedliche Formen bei verschiedenen Autoren und Übersetzern und manchmal beim selben Autor, oder sie erscheinen in einer falschen Form, was auf eine bestimmte Unsicherheit in der Anwendung der orthographischen Normen oder in der phonetischen und morphologischen Anpassung der Neologismen hinweist, z.B. *eibangeilho* (QE) und *eibangelho* (AS, 93), *zprebenidos* (LB, 8) statt *çprebenidos* (< pg. *desprevenidos*), *ambeluntário* (PMN, 57) statt *ambeluntairo* (< pg. *involuntário*).

Die Figuren-, Götter- und Ortsnamen und die Polysemie der Wörter in der Ausgangssprache gehören auch zu den Schwierigkeiten, die die mirandesischen Übersetzer überwinden müssen. Bezüglich der Übersetzung von *Astérix* gesteht A. Ferreira: «Muitos fürun ls porblemas que la tradução tubo de resolver, a ampeçar puls nomes de las figuras i apuis todas aqueilhas spressones an que las palabras gánhan bários sentidos ou stan ligados a outros sentidos» (Ferreira 2007).

Übersetzungen können eine wichtige Rolle nicht nur für die Erweiterung und Modernisierung der Lexik einer Sprache (oder Sprachvarietät), sondern auch für die Herausbildung und Entwicklung der modernen Hochsprache und für ihre stilistische Differenzierung spielen. Dank den Übersetzungen von literarischen Werken und der wachsenden literarischen Produktion auf Mirandesisch in den letzten 20 Jahren kann man heute von einem künstlerischen Stil (einer mirandesischen Literatursprache) sprechen. Die monatlichen Chroniken von Amadeu Ferreira in der Nationalzeitung *O Público* und die Artikel in der Regionalzeitung *Mensagem de Bragança* gehören zu den ersten Versuchen für die Herausbildung eines Pressestils, genauso wie die Fachtexte auf Mirandesisch und die Übersetzungen von Fachtexten die ersten Versuche für die Herausbildung eines wissenschaftlichen Stils darstellen.

2.5.2 Potentielle Leser und die Durchsetzung der Erneuerungen

Die Verbreitung der lexikalischen und semantisch-begrifflichen Neuerungen aus dem Wortschatz der Schriftsprache in den Wortschatz der Sprechsprache und in das System der jeweiligen Minderheitensprachvarietät ist nur dann möglich, wenn die Texte, die sie enthalten, einen umfangreichen Leserkreis erreichen. Eingeführte Neuerungen, die nicht von großen Sprechergruppen rezipiert werden, können sich nicht durchsetzen und bleiben in der Regel isolierte Beispiele. Welche Verbreitungschancen haben Neologismen oder semantisch-begriffliche Innovationen aus Texten, die in einer kleinen Sprachvarietät verfasst werden?

Das Mirandesische gehört mit seinen weniger als 15.000 aktiven und passiven Sprechern, die in Portugal und im Ausland leben, zur Gruppe der kleinsten Minderheitensprach(varietät)en Europas. Die Volkszählung von 2001 zeigt, dass der *concelho* (Verwaltungsbezirk) Miranda do Douro 8.048 Einwohner umfasste, von denen 2.158 über 65 Jahre alt, 3.967 zwischen 25 und 64 Jahre alt, 1.008 zwischen 15 und 24 Jahre alt und 915 zwischen 0 und 14 Jahre alt waren (cf. Merlan 2012, 60–64). Wegen der niedrigen Geburtenrate und der Auswanderung sank die Bevölkerungszahl in den letzten 16 Jahren auf weniger als 8.000 Menschen.

Die potentiellen Leser von mirandesischen Texten sind die Primärsprecher und Sekundärsprecher mit mindestens einer Grundbildung – in der Alphabetisierungssprache Portugiesisch – und einer mehr oder weniger guten Lesekompetenz auf Mirandesisch. Gemäß einer Befragung von 2006 waren 94,4% der Interviewten (Erwachsene) auf Portugiesisch alphabetisiert. Unter diesen hatten 37% lediglich eine Grundbildung, 22,1% hatten die Sekundärschule (5. –8. Klasse) besucht, 24% die 9. bis 12. Klasse und 11,3% eine Hochschule (cf. Merlan 2012, 99, 141–148). Die meisten von ihnen behaupteten, auf Mirandesisch lesen

zu können, jedoch nur 8,7% evaluierten ihre Lesekompetenz als sehr gut, 20,2% als ziemlich gut und 31,7% als mäßig, während 24,9% nur ein wenig auf Mirandesisch lesen konnten. Auch unter den minderjährigen Befragten schätzten nur 0,7% ihre Lesekompetenz als sehr gut, 19,1% als ziemlich gut und 46,8% als mäßig ein; 30,5% evaluierten ihre Lesekompetenz als niedrig (cf. Merlan 2012, 141–148).

Die Anzahl der Schüler, die das Wahlfach Mirandesisch besuchen, blieb in den letzten zehn Jahren relativ konstant: Im Schuljahr 2007/2008 nahmen rund 450 Schüler an den in den Schulen des *concelho* Miranda do Douro angebotenen Mirandesisch-Kursen teil, 2012 war ihre Zahl ähnlich und 2016 waren es über 300, was mehr als die Hälfte der Schüler aus diesem *concelho* bedeutet: «Mais de metade dos cerca 673 alunos que frequentam o Agrupamento de Escolas de Miranda do Douro escolheu a língua mirandesa como disciplina de opção.»⁹

Unter diesen Umständen dürfte die Zahl der potentiellen Leser in der Terra de Miranda 3.000 kaum übersteigen. Auch wenn man die Leser berücksichtigt, die außerhalb des mirandesischen Gebiets leben, kommt man wahrscheinlich nicht auf mehr als 5.000. Es ist offensichtlich, dass die Schule eine entscheidende Rolle für die Verbreitung der Neologismen spielen kann. Nicht zufällig sind die meisten auf Mirandesisch verfassten oder ins Mirandesische übersetzten Bücher Kinderliteratur.

3 Mirandesisch als Ausgangssprache

In seinem Aufsatz *Besondere Probleme der (literarischen) Übersetzung in und aus 'Kleinsprachen'* stellt Kremnitz (2009, 519–520) die Frage «Warum aus 'kleinen Sprachen' übersetzen?». Und der Autor führt weiter:

Die Antwort muss hier eine doppelte sein. Zum einen: auch dominierte Sprachen können große Literatur transportieren, deren Autoren der ganzen Welt zugänglich gemacht werden sollen. [...] Die andere Seite der Antwort besteht darin, dass Übersetzungen aus kleinen Sprachen für die Rezeption der dahinterstehenden Kulturen in den großen Weltssprachen unerlässlich sind. Nur authentische Texte aus einer Kultur können diese Kultur aus der Innensicht wirklich vermitteln (Kremnitz 2009, 520).

9 Cf. <http://folhadeportugal.pt/scis-novos-livros-para-aprender-mirandes/>.

3.1 Übersetzungen als Vermittler der mirandesischen Literatur

Die Literatur Portugals umfasst heutzutage neben portugiesischen auch mirandesische Werke. Namen mirandesischer Schriftsteller wie derjenige von Fracisco Niebro haben sich in den letzten 25 Jahren durchgesetzt und verdienen eine breitere Anerkennung, die nur Übersetzungen in große Kultursprachen möglich machen können.

Als Initiatoren von Übersetzungen aus dem Mirandesischen treten häufig die Autoren selbst in Erscheinung. Die Hauptzielsprache ist das Portugiesische. Auf Mirandesisch und Portugiesisch sind beispielsweise Fracisco Niebros Gedichtbände *Cula torna ampuosta quien quiera ara/Em cama feita qualquer um se ajeita* (2004) in der Übertragung von Alberto Augusto Miranda und Carlos Ferreira, und *Pul alrobés de ls calhos/Por dentro dos calos* (2006) in der Übertragung von Amadeu Ferreira und Alberto Augusto Miranda sowie seine Kurzprosatexte (z.B. Niebro 2007, 2015) und sein historischer Roman (Niebro 2011), die er selbst (unter dem Namen Amadeu Ferreira) übersetzte, erschienen. Besondere Erwähnung verdient hier auch António Bárbolo Alves, Herausgeber der mirandesisch-portugiesischen Reihe *L Filo de la Lhéngua* (Verlag Apenas Livros), in der eigene Kurzprosatexte (Alves 2004a), Texte der Volksliteratur (z.B. Alves 2004b, 2004c) und Fachtexte (Lopes 2005) publiziert wurden. Solche zweisprachigen Ausgaben sollen die Rezeption der mirandesischen Texte innerhalb der eigenen mirandesischen Gemeinschaft erleichtern und die mirandesische Literatur portugiesischsprachigen Lesern in und außerhalb Portugals erschließen.

Übersetzungen von mirandesischen Literaturtexten in andere Sprachen sind selten, so etwa Fracisco Niebros Gedicht *Deixa-te quedar* in der französischen Übertragung von Carlos Ferreira (in *MicRomania*, März 2002) oder José Francisco Fernandes' Gedicht *Miranda yê la mie Tièrra* (1998) in der deutschen Übertragung von Martin Angele (2005).

3.2 Übersetzungen als Vermittler der mirandesischen Kultur

In der Terra de Miranda überleben alte Bräuche, die anderswo in Europa schon verschwunden sind oder nur noch wenige Regionen bewahren konnten. Dazu gehören der Tanz der Stöcke (mir. *dança dos paus*, *dança dos paulitos*, *dança dos Pauliteiros*) und verschiedene Bräuche mit Masken: *las bielhas* (*dança da bielha*), *ls chocalheiros*, *ls caretos* und *ls carochos*. Übersetzungen von mirandesischen Volks- wie auch von Fachtexten könnten diese Bräuche einem breiteren Publikum bekannt machen und vergleichende Untersuchungen anregen. An

dieser Stelle möchte ich kurz auf einige Ähnlichkeiten zwischen mirandesischen und rumänischen Traditionen hinweisen. Auffällig sind die Ähnlichkeiten zwischen dem Tanz der *Pauliteiros*, der auch in anderen Gebieten Nordostportugals und in einigen Gebieten Spaniens fortduert, und dem rumänischen Tanz der *Călușari*. Es handelt sich in beiden Fällen um eine dramatische Darstellung mit heidnischen Reminiszenzen, die Tanz, Spiel, Text und Musik kombiniert. Sie steht oder stand in Verbindung mit bestimmten religiösen Festen: Der *Pauliteiros*-Tanz fand während der Sommer- (zu Ehren der *Senhora do Rosário* und der heiligen Barbara) und der Winterfeste (zu Ehren des Evangelisten Johannes und des heiligen Stephan) statt, der *Călușari*-Tanz steht in Verbindung mit dem Mai-Fest der *Rusalii*. Die «Schauspieler» sind ausschließlich Männer (acht *Pauliteiros*; die Zahl der *Călușari* ist in der Regel ungerade und höher), wobei jeder eine bestimmte Funktion in der Gruppe hat. Sie tragen ziemlich lange, weiße Röcke und geschmückte, schwarze Hüte. In den Händen haben sie Holzstöcke (anscheinend ein symbolischer Ersatz für Schwert und Schild) – die *Pauliteiros* zwei, die *Călușari* einen (der während des Tanzes auch ein Pferd symbolisieren kann) – die sie kreuzen und schlagen (im *Călușari*-Tanz nur in bestimmten Momenten). Der Tanz besteht aus (auch akrobatischen) Sprüngen; der Name *călușari*, der aus lat. COLLIS-SALII stammen könnte, würde darauf hinweisen. Zu den Instrumenten gehören die Hirtenflöte (mir. *frita*, rum. *fluiet*) und der Dudelsack (mir. *gaita de foles*, rum. *cimpoi*). Der Text besteht (oder bestand) aus Versen (mir. *lhaços*, rum. *strigături*), manchmal mit einem burlesken Charakter. Sowohl für den *Pauliteiros*- als auch für den *Călușari*-Tanz wird – wenn auch umstritten – ein griechisch-römischer bzw. römischer Ursprung angenommen: Der mirandesische setze den kriegerischen, durch die Römer propagierten Pyrrhustanz der Griechen fort; der rumänische Tanz habe seinen Ursprung im kriegerischen *Salli*-Tanz. Eine ältere Herkunft sei jedoch nicht ausgeschlossen.¹⁰

Auch die anderen Bräuche der Terra de Miranda – *ls bielhas* (*la dança da bielha*) und *ls bielhos*, *ls chocalheiros*, *ls caretos* und *ls carochos* – weisen Ähnlichkeiten mit rumänischen Bräuchen auf, vor allem mit denjenigen, die – wie die mirandesischen – in Verbindung mit der Jahreswende stehen. Besonders

10 Für die Beschreibung des *Pauliteiros*-Tanzes und für die Theorien bezüglich seiner Herkunft cf. Alge (2007). Dem *Călușari*-Tanz widmete Oprișan (1969) eine Monographie, worin die unterschiedlichen Theorien hinsichtlich der Herkunft dieses Tanzes ausführlich dargestellt werden.

interessant ist die Tatsache, dass die Darsteller, in der Regel Männer, groteske Masken tragen. Außerdem sind sie bunt und geschmückt angezogen und ihr Tanz ist rituell und mehr oder weniger burlesk.¹¹

4 Fazit

Mirandesisch begann erst Ende des 19. Jahrhunderts, viel später im Vergleich zu anderen romanischen Minderheitensprachen und -sprachvarietäten, medial auch graphisch realisiert zu werden. Zu den ersten Schrifttexten gehören Originaltexte und vor allem Übersetzungen. Berücksichtigt man diachron die Übersetzungsrelation, stellt man fest, dass das **Mirandesische mehr als 100 Jahre ausschließlich Zielsprache** war. Erst Anfang des 21. Jahrhunderts begann es auch als Ausgangssprache zu fungieren. Diese Relation ist – wie im Fall anderer Minderheitensprachen (varietäten) – asymmetrisch (cf. Albrecht 2006, 1389): Übersetzungen aus anerkannten klassischen und modernen Kultursprachen ins Mirandesische sind ein wichtiges Mittel für seinen Ausbau, insbesondere für seine Expansion – in einer ersten Phase – in bestimmte Distanzdiskurstadien und – in einer späteren Phase – für die Konsolidierung der schon vorhandenen Textsorten und die Erweiterung des Textsortenspektrums (extensiver Ausbau). Übersetzungen aus dem Mirandesischen in anerkannte Kultursprachen stehen, wie Albrecht (2006, 1389) für das Okzitanische feststellt, «vorwiegend im Dienste kulturhistorischer, wenn man so will ethnographischer Interessen».

Im Zentrum der Übersetzungen standen bislang – literarische und religiöse – Texte der Weltliteratur. Somit werden nicht nur die ästhetischen Potentialitäten des Mirandesischen bewiesen, sondern auch seine «Unsterblichkeit» gesichert. Darunter besetzen Übersetzungen von Kinderliteratur einen wichtigen Platz, ein Zeichen dafür, dass die jungen und jüngsten Leser – die zukünftigen potentiellen Vermittler des Mirandesischen – als die wichtigsten Rezipienten betrachtet werden.

Den intensiven Ausbau des Mirandesischen können Übersetzungen allerdings nur in geringem Maße fördern. Zwar werden zahlreiche Wörter aus der Ausgangssprache – direkt oder indirekt – in mirandesische literarische, religiöse und wissenschaftliche Schrifttexte übernommen, viele haben jedoch – aufgrund des beschränkten Leserkreises – wenige Chancen sich in die Sprechsprache zu verbreiten und im mirandesischen Wortschatz durchzusetzen.

¹¹ Für die Bräuche mit Masken aus der Terra de Miranda siehe Lopes (2005, Bilder 2–13). Zu den rumänischen Bräuchen mit Masken gibt es eine reiche Literatur. Hier sei nur auf Vulcănescu (1970) Monographie hingewiesen.

Als Gebersprache für Entlehnungen dient vorwiegend die Staatssprache. **Das kann allerdings einerseits zu einer Reduzierung des Abstandes zwischen dem Mirandesischen und dem Portugiesischen und andererseits zu einer Vergrößerung des Abstandes zu den anderen astur-leonesischen Varietäten führen.**

5 Bibliographie

5.1 Primärliteratur

- Alves, António Bárbolo (ed.), *Lhiteratura oral mirandesa. Recuôlha de textos an mirandés*, Porto, Granito, 1999 (= 1999a).
- Alves, António Bárbolo, *La lhiteratura oral de la Tiêrra de Miranda: saber, tradiçón i eidentidade de ls mirandeses*, Lletres asturianas 73 (1999), 41–64 (= 1999b).
- Alves, António Bárbolo, *Cuntas de la Tierra de las Faías*, Porto, Campo das Letras, 2000.
- Alves, António Bárbolo, *L diabo que nun acreditaba no einfierno/O diabo que não acreditava no inferno*, Lisboa, Apenas Livros, ²2004 (= 2004a).
- Alves, António Bárbolo, *Cuntas de bruxas/Contos de bruxas*, Lisboa, Apenas Livros, 2004 (= 2004b).
- Alves, António Bárbolo, *Cuntas/Contos*, Lisboa, Apenas Livros, 2004 (= 2004c).
- Alves, António Bárbolo, *L mirandés: de co-dialecto pertués a lhéngua de la Tierra de Miranda*, in: Viejo Fernández, Xulio (ed.), *Cien años de filología asturiana 1906–2006*, Uviéu, Alvízoras & Trabe, 2009, 149–176.
- Angele, Martin, *Die Minderheitensprache Mirandesisch in Portugal/Mirandés, lhiengua minoritária an Pertual (mit dem Textbeispiel Miranda yê la mie tiêrra von José Francisco Fernandes)*, Norderstedt, Books on Demand, 2005.
- AS = Alves, António Bárbolo, *Semilhos. Estudos de língua e cultura mirandesas*, Picote, Frauga, 2015.
- Branco, Camilo Castelo, *L sbarrulho dun anjo (Traduçon an mirandés: Alfredo Cameirão)*, Vila Nova de Famalicão, Câmara de Vila Nova de Famalicão/Casa de Camilo, 2016.
- Branco, Fernando de Castro, *Fernando de Castro Branco, poeta Mirandés. Ua antologie (Ourganizaçon, traduçon i antrada de Fracisco Niebro)*, Sintra, Zéfiro, 2012.
- Cameirão, Alfredo, *Tortulhas: cuontos deste mundo e del outro*, Sintra, Zéfiro, 2009.

- Cameirão, Alfredo, *A Queda dum Anjo ganha tradução em mirandês*, 2016. <http://ondalivrefm.net/2016/10/18/a-queda-dum-anjo-ganha-tradução> [letzter Zugriff: 07.12.16].
- Camões, Luís de, *Ls Lusíadas (Apresentação an banda zenhada por José Ruy, Tradução para mirandês por Francisco Niebro)*, Lisboa, Âncora, 2009.
- CLN = Camões, Luís de, *Ls Lusíadas (Tradução para mirandês de Francisco Niebro)*, Edição especial, numarada de 01 a 25 feita i assinada pul tradutor an Dezembro de 2008 [Lisboa], 2008.
- Deusdado, Manuel Ferreira, *Escorços Trasmontanos – Ensaio de Literatura Regional*, Angra do Heroísmo, Livrarias Aillaud e Bertrand, 1912.
- Fernandes, José Francisco, *Miranda yê la mie tiêrra*, Palaçoulo, ed. do autor, 1998.
- Fernandes, José Francisco, *Miranda, Mie Mirandica*, Guimarães, Cidade Berço, 2002.
- Fernandes, José Francisco João, *La mona l Maio. Cuontas de la Raia i de l Praino/A Mona de Maio. Contos da Raia e do Planalto (Tradução/Tradução Alcides Meirinhos, Eilhustrações/Ilustrações Ana Afonso)*, Lisboa, Âncora, 2010.
- Ferreira, Albino J. de Moraes, *Dialecto mirandez*, Lisboa, Imprensa de Libânia da Silva, 1898.
- Ferreira, Amadeu (Niebro, Francisco), *Destino para uma língua moribunda (manifesto em forma de hino)/Çtino para ùa lhéngua marimunda (manifesto an modo de hino)*, 1999, <http://www.facebook.com/ACRNialdelaBoubielha> [letzter Zugriff: 05.02.2017].
- Ferreira, Amadeu, *Modos de tratamento ne l mirandês de Sendin*, 2001, <http://mirandes.no.sapo.pt/BEestudos1.html> [letzter Zugriff: 07.04.2003].
- Ferreira, Amadeu, *Statuto jurídico de la lhéngua mirandesa*, in: AA.VV. (eds.), *Anclabes lhenguísticos na Ounion Ouropeia. V Simpósio anternacional de lhéguas ouropeias i legislações/Enclaves lingüísticos em la Unión Europea/Linguistic enclaves in the European Union*, Barcelona, CIEMEN. Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions, 2002, 65–87 (= 2002a).
- Ferreira, Amadeu, *Notas d'antrodução a la lhiteratura mirandesa*, Ianua, Revista philologica romanica 4 (2003), 97–113, www.romaniaminor.net/ianua/ianua04 [letzter Zugriff: 23.04.2011].
- Ferreira, Amadeu, *L regalengo de Palaçoulo ne l secló XII (Studo de toponímia mediabal i de stória de la lhéngua mirandesa)*, Brigantia, Revista de cultura, vol. 25, 3/4 (2005), 33–72.
- Ferreira, Amadeu, *Astérix an mirandês – lgalaton*, Público, 2007, <https://www.publico.pt/local-porto/jornal/asterix-an-mirandes> [letzter Zugriff: 05.02.2017]

- Ferreira, Amadeu, *Ls Lusíadas an mirandês*, Público, 28.09.2008 (reproduziert als Vorwort zu Luís de Camões, *Ls Lusíadas*, Tradução para mirandês de Francisco Niebro, Edição especial, numarada de 01 a 25 feita i assinada pul tradutor, 2008).
- Ferreira, Amadeu, *Antrada/Prefácio (Tradução para português Alcides Meirinhos)*, in: Fernandes, José Francisco João, *La mona l maio. Cuontas de la Raia i de l Praino/A mona de maio. Contos da Raia e do Planalto (Tradução/Tradução Alcides Meirinhos, Eilhustrações/Ilustrações Ana Afonso)*, Lisboa, Âncora, 2010, 4–7.
- Ferreira, Carlos, *Cuntas que me cuntóron, seguidas de L gato de las botas*, Lisboa, Instituto de Desenvolvimento Social, Coleção Lhéngua i Cultura Mirandesa, 2002.
- Ferreira, Carlos, *Paisagem e ambiente numa abordagem geotoponímica de Sendim em Terra de Miranda (Um estudo de geografia rural e regional)*, Dissertação apresentada à Faculdade de Geografia da Universidade de Salamanca para a obtenção do Grado de Salamanca, 2003.
- Ferreira, Carlos, *L miu purmeiro lhibro an mirandês/O meu primeiro livro em mirandês*, Porto, Planeta Vivo, 2005.
- González-Tablas Sastre, Francisco Javier, *Vettones: guía infantil de castros y verracos*, Ávila, Institución Gran Duque de Alba, 2004.
- González-Tablas Sastre, Francisco Javier, *Ls Zoelas. Guia Anfantil de ls castros i berrones/Guia infantil dos castros e berrões (Textos Fco. Javier González-Tablas Sastre, Desenhos: Martín Mateos Benito, Tradução António Bárbo Alves, Coordenação Ernesto Albino Vaz)*, Miranda do Douro, Câmara Municipal de Miranda do Douro, 2005.
- Goscinnny, René/Uderzo, Albert, *Asterix. L Goulés (Tradução Amadeu Ferreira, c/ colaboração de Domingos Raposo)*, Lisboa, ASA, 2005.
- Goscinnny, René/Uderzo, Albert, *Astérix. L Galaton (Tradução Amadeu Ferreira/José Pedro Cardona, c/colaboração de Duarte Martins, Domingos Raposo, António Santos)*, Lisboa, ASA, 2007.
- Goscinnny, René/Uderzo, Albert, *Astérix. L papiro de César (Tradução José Pedro Ferreira/Carlos Ferreira)*, Lisboa, ASA, 2015.
- LB = Lopes, Aurélio, *Bielhas i chocalheiros an ne praino mirandês/Velhas e chocalheiros no planalto mirandês (Tradução António Bárbo Alves)* Lisboa, Apenas Livros, 2005.
- Ls quatro Eibangeilhos (Tradução Amadeu Ferreira)*, Lisboa, Loja da Bíblia, 2011.
- Martins, Duarte Manuel Mendes, *Bozes de l Praino. Recuolha de testos an lhiteratura ural mirandesa*, Lisboa, Instituto de Desenvolvimento Social, 2004.

- Miranda, Marcus, *Poetas lhatinos an mirandés*, on-line auf *Fórum de l sítio e l mirandés*, 2002, <http://www.mirandes.no.sapo.pt/BLpl.html> [letzter Zugriff: 18.12.2015].
- Miranda, Marcus, *Falar para nun morrer. Quelóquio an dous atos*, Lisboa, Nordeste, Instituto de Desenvolvimento Social, 2004.
- Niebro, Fracisco, *Cebadeiros*, Porto, Campo das Letras, 2000.
- Niebro, Fracisco, *L ancanto de las arribas de l Douro*, [o.O.], Instituto da Conservação da Natureza – Parque Natural do Douro Internacional, 2001 (= 2001a).
- Niebro, Fracisco, *Las cuntas de tiu Joaquin*, Porto, Campo das Letras, 2001 (= 2001b).
- Niebro, Fracisco, *Cula torna ampuosta quien quiera ara/Em cama feita qualquer um se ajeita* (Tradução Alberto Augusto Miranda e Carlos Ferreira), Lisboa, Tema, 2004.
- Niebro, Fracisco, *Pul alrobés de ls calhos/Por dentro dos calos* (Tradução Alberto Augusto Miranda e Amadeu Ferreira), Lisboa, Fluviais, 2006.
- Niebro, Fracisco, *L segredo de Peinha Campana*, Vila Nova de Gaia, Gailivro, 2007.
- Niebro, Fracisco, *La bouba de la Tenerie/Tempo de fogo* (Tradução em português Amadeu Ferreira), Lisboa, Âncora, 2011.
- Niebro, Fracisco, *Belheç – Velhice*, Lisboa, Âncora, 2015.
- PMN = Pessoa, Fernando, *Mensaige* (Puosta an mirandés por Fracisco Niebro, Antrada: Fernando de Castro Branco), Sintra, Zéfiro, 2011.
- PM = Pessoa, Fernando, *Mensagem* (Edição Fernando Cabral Martins), Lisboa, Asírio & Alvim, 2010.
- Preto, Manuel, *Bersos mirandeses*, Porto, Edições Salesianas, 1993.
- Quarteu, Reis/Frías Conde, Xavier, *L mirandés: ua lhéngua minoritaira an Per-tual*, Ianua. Revista Philologica Romanica 2 (2002), 89–105.
- Raposo, Domingos Abílio, *L ansino de l mirandés*, in: Meirinhos, José Francisco (ed.), *Estudos mirandeses: balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*, Porto, Granito, 2000, 99–109.
- Saint-Exupéry, Antoine de, *L princepico* (Traduçon Ana Afonso cun l apoio de Domingos Raposo), Lisboa, ASA II, 2011 [=2010].

5.2 Sekundärliteratur

- Academia de la Llingua Asturiana, *Normes ortográfiques y entamos de normalización llingüística*, Uviéu, ALLA, 1981.
- Albrecht, Jörn, *Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Französische und Okzitanische/Traduction et histoire des langues: traductions en français*

- et en occitan*, in: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (eds.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, 1386–1403.
- Alge, Barbara, *The Pauliteiros de Miranda: from local symbol to intangible cultural heritage?*, Etnográfica [online] 11/ 2 (2007), <http://etnografica.revues.org/1997> [letzter Zugriff: 12.02.17].
- Alves, António Bárbolo, *Semilhos. Estudos de língua e cultura mirandesas*, Picote, Frauga, 2015.
- Bollée, Annegret/Neumann-Holzschuh, Ingrid, *Spanische Sprachgeschichte*, Stuttgart, Klett, 2013.
- Branco, Fernando de Castro, *Prefácio: <É a hora>/Entrada: <Ye la hora>*, in: Pessoa, Fernando, *Mensaige* (Puosta an mirandés por Francisco Niebro, Antrada, Fernando de Castro Branco), Sintra, Zéfiro, 2011, 12–39.
- Carvalho, José Gonçalo Herculano de, *Porque se fala dialecto leonês em Terra de Miranda*, in: Carvalho, José Gonçalo Herculano de, *Estudos linguísticos*, vol. 1, Coimbra, Coimbra Editora, 1984, 69–92.
- Conseil de l'Europe, *La situation des langues régionales ou minoritaires en Europe*, Strasbourg, 1995.
- Dahmen, Wolfgang, *Der Stand der Kodifizierung des Aromunischen*, in: Dahmen, Wolfgang/ Holtus, Günter/Kramer, Johannes/Metzeltin, Michael/Schweickard, Wolfgang/Winkelmann, Otto (eds.), *Zum Stand der Kodifizierung romanischer Kleinsprachen. Romanistisches Kolloquium V*, Tübingen, Narr, 1991, 29–39.
- Dahmen, Wolfgang, *Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Bündnerromanische/Traduction et histoire des langues: traductions en romanche*, in: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (eds.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, 1367–1372.
- Ferreira, Albino J. de Moraes, *Dialecto mirandez*, Lisboa, Imprensa de Libânia da Silva, 1898.
- Ferreira, Amadeu, *L eibangelista de la Pruoba*, *Diario de Trás-os-Montes* (20.10.2002) (= 2002b), <http://diariodetrasmontes.com>; <http://mirandes.no.sapo.pt/BLProsa.html> [letzter Zugriff: 07.06.03]
- Ferreira, Amadeu, *Notas d'antroduçon a la lhiteratura mirandesa*, Ianua, *Revista philologica romanica* 4 (2003), 97–113.

- Ferreira, Manuela Barros, *A situação actual da língua mirandesa e o problema da delimitação histórica dos dialectos asturo-leoneses em Portugal*, *Revista de Filologia Românica* 18 (2001), 117–136.
- Ferreira, Manuela Barros/Raposo, Domingos (eds.), *Convenção ortográfica da língua mirandesa*, Miranda do Douro/Lisboa, Câmara Municipal de Miranda do Douro/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa, 1999.
- Ferro, Teresa/Tăra, Vasile D., *Traduzione e storia della lingua: traduzioni in rumeno/Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Rumänische*, in: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (eds.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, 1347–1361.
- Gheție, Ion/Mareș, Alexandru, *De când se scrie românește*, București, Univers Enciclopedic, 2001.
- Ivănescu, Gheorghe, *Istoria limbii române*, Iași, Junimea, 1980.
- Kattenbusch, Dieter, *Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Dolomitenladinische/Traduction et histoire des langues: traductions en ladin*, in: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (eds.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, 1365–1367.
- Koch, Peter/Oesterreicher, Wulf, *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlin/New York, De Gruyter, 2011.
- Kremnitz, Georg, *Besondere Probleme der (literarischen) Übersetzung in und aus 'Kleinsprachen'. Das Beispiel des Okzitanischen*, in: Kalverkämper, Hartwig/Schippel, Larisa (eds.), *Translation zwischen Text und Welt – Translationswissenschaft als historische Disziplin zwischen Moderne und Zukunft*, Berlin, Frank & Timme, 2009, 517–528.
- Meirinhos, José Francisco (ed.), *Estudos mirandeses. Balanço e orientações. Homenagem a António Maria Mourinho*, Porto, Granito, 2000.
- Menéndez Pidal, Ramón, *El dialecto leonés*, Colección Breviarios de la Calle del Pez 24, León, Talleres gráficos de Celarayn, 1990.
- Merlan, Aurelia, *Sprachkontakt und Sprachenwechsel im portugiesisch-spanischen Grenzgebiet. Das Mirandesische*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2012.
- Mourinho, António Maria, *Breves notas sobre a língua mirandesa desde há cem anos*, Miranda do Douro, Câmara Municipal de Miranda do Douro, 1993.
- Oprișan, Horia Barbu, *Călușarii. Studiu*, București, Editura pentru Literatură, 1969.

- Schäfer-Prieß, Barbara/Endruschat, Annette/Schöntag, Roger, *Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Portugiesische/Traduction et histoire des langues: traductions en portugais*, in: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (eds.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, 1416–1428.
- Schmidt-Radefeldt, Jürgen, *Mirandesisch (Mirandesish)*, in: Ammon, Ulrich/Haarmann, Harald (eds.), *Wieser Enzyklopädie/Wieser Encyclopaedia. Sprachen des europäischen Westens/Western European Languages*, Vol. 2, J-Z, Klagenfurt u.a., Wieser, 2008, 233–239.
- Tagliavini, Carlo, *Einführung in die romanische Philologie*, Tübingen/Basel, A. Francke, 1998.
- Vasconcelos, José Leite de, *O dialecto mirandez. Contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio glottologico hispano-lusitano*, Porto, Clavel & C.ª, 1882.
- Vasconcelos, José Leite de, *Estudos de philologia mirandesa*, 2 vol., Lisboa, Imprensa Nacional, vol. 1, 1900, vol. 2, 1901.
- Vulcănescu, Romulus, *Măștile populare*, București, Editura Științifică, 1970.
- Wittlin, Curt, *Übersetzen und Sprachgeschichte: Übersetzungen ins Katalanische/Traduction et histoire des langues: traductions en catalan*, in: Ernst, Gerhard/Gleißgen, Martin-Dietrich/Schmitt, Christian/Schweickard, Wolfgang (eds.), *Romanische Sprachgeschichte: Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*, vol. 2, Berlin/New York, De Gruyter, 2006, 1410–1416.

5.3 Internetquellen

- <http://www.pglingua.org/noticias/babel/1065-apos-dez-anos-de-trabalho> [letzter Zugriff: 07.12.2016]
- <http://folhadeportugal.pt/scis-novos-livros-para-aprender-mirandes> [letzter Zugriff: 24.01.2016]